

جامعة عبد الرحمن ميرة - بجاية -

كلية اللغة والآداب

قسم اللغة العربية وآدابها

ظواهر الاحتكاك اللغوي في وسائل الإعلام السمعية

-إذاعة الصوماء أنموذجا-

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في اللغة العربية وآدابها

تخصص: لسانيات الخطاب

إشراف الأستاذة:

أ. كريمة نعلوف

إعداد الطالبتين:

• لامية بن يديري

• يسمينة بوحفان

السنة الجامعية: 2017-2018

شكر وتقدير

نشكر الله العلي القدير الذي أنعم علينا بنعمة العقل والدين، والذي

أعاننا على أداء هذا الواجب ووفقنا على إنجاز هذا العمل

نتقدم بجزيل الشكر لأولئك المخلصين الذين لم يقلوا جهداً في مساعدتنا

في مجال البحث العلمي، ونخص بالذكر الأستاذة الفاضلة "كريمة

نعلوفه" التي لم تبخل علينا بتوجيهاتها

فلقد بذلت جهداً مشكوراً في متابعة هذا البحث رغم ظروفها الصحية

كما نتقدم بالشكر لجميع أساتذة قسم اللغة العربية وأدائها خاصة الذين

ساهموا في تكويننا خلال السنوات الخمس التي قضيناها في الجامعة، ولكل

إدارة عبد الرحمان ميرة -بجاية-

إهداء

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء والمرسلين، أهدي هذا العمل المتواضع إلى:

من ربنتي وأنارت دربي وأعانتني بالصلوات والدعوات الى أعلى إنسان في الوجود
أمي الحبيبة

إلى من عمل بكد في سبيلي وعلمني معنى الكفاح وأوصلني إلى ما أنا عليه أبي
الكريم أدامه الله لي

إلى من حبهم يجري في عروقي ويلهج بذكراهم فؤادي إلى إخواني: حميدوش ولامين

اخوتي: صبيحة وزوجها حلیم وأبنائها: غيلاس، ايناس، روزليس، مياس

صبرينة وزوجها توفيق وبناتها: أنيس وإيناس

ودون أن أنسى أختي الصغرى نوال

والى جميع أفراد عائلتي

إلى من تذوقت معها مشقة هذا البحث زميلتي يسمينة وإلى كل صديقاتي

لامية

إهداء

إلى من قال فيهما أعظم خلق الله محمد صلى الله عليه وسلم

" إنَّ الجنَّةَ تحت أقدام الأمَّهات "

أهدي ثمرة عملي المتواضع إلى آخر ما أملك في الوجود، إلى الاسم الذي يخفي

حقيقة نجاحي، إلى من رماني القدر إلى أحضانها لتمنحني حنانها وعطفها، إلى

من كانت دوما ورائي، إلى من عانت الصعاب لأصل إلى ما أنا فيه أمي ... ثم

أمي قرة عيني أمي

إلى أبي الذي أنار دربي و علمني فنون الحياة والذي أوقد مشعل المستقبل أمامي

وأصل وجودي في هذه الحياة

إليك أبي

إلى أختي ديهية وزوجها رزيق وإبنيهما أكرم وأليس

إلى أخي كوسيلة وزوجته عزيزة وابنته اريناس أليسيا، وإلى أخي ياسين وزوجته

حياة والذي أتمنى لهما أن يعطيها الله الذرية الصالحة، وإلى أخي الصغير

لوناس، وإلى خطيبي وهيب وعائلته، وإلى لامية زميلتي في البحث، وإلى كل من

أعانني في إتمام هذه المذكرة.

بسمينة

مدخل

لا يختلف الوضع اللغوي في بجاية عن الوضع اللغوي في الجزائر، بحيث يتميز بالتعددية اللغوية المتمثلة في العربية، والأمازيغية (اللهجة القبائلية) والفرنسية، ومن بين الذين عرّفوا التعددية اللغوية نجد: جورج موانان Georges Mounin التي يعرفها على أنّها " ذلك الوضع اللغوي الذي يقتضي أكثر من لغتين"¹.

من خلال هذا التعريف يتّضح لنا أنّ الوضع اللغوي الذي تسود فيه أكثر من لغتين هو وضع يتسم بالتعددية اللغوية.

لقد ورد في المعجم المفصّل لعلوم اللسان تعريف متعدد اللغات بأنّه:

1. "هو الشخص الذي يتكلم أكثر من لغتين.
 2. صفة لمجتمع فيه أكثر من لغتين مستعملتين.
 3. صفة لكتاب يتضمن نصوصا بأكثر من لغتين"²
- يعرّف التعدد اللغوي على أنّه استعمال أكثر من لغة واحدة سواء كان متعلقا بالفرد أو بالمجتمع أو بكتاب.

وهناك تعريف آخر لهذا المصطلح: "التعدد اللغوي plurilinguisme: نقول عن دولة ما أنّها متعددة اللغات حينما يتم التكلم بلغتين مختلفتين على الأقل ونقول عن شخص ما أنّه متعدّد اللغات عندما يكون بإمكانه التعبير عن حاجاته ومقاصده والتواصل مع غيره بأكثر من لغة، أو قدرة الفرد أو على الوضعية اللغوية لمجتمع أو أمة كاملة"³.

¹Georges Mounin, Dictionnaire de la Linguistique, 1er édition, presses universitaires de France paris : 1974, p264.

²محمد التونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصّل في علوم اللغة، تحقيق إميل يعقوب، ط1، مج2، دار الكتب العلمية لبنان: 2001 ، ص546.

³باديس لهويل ونور الهدى حسني، مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية، مجلة الممارسات اللغوية، العدد 30، مخبر الممارسات اللغوية، تيزي وزو: 2014، ص103.

من خلال هذا التعريف يتّضح لنا أنّ كل شخص أو مجتمع بإمكانه التّكلم بأكثر من لغة يطلق عليه أنه متعدّد اللّغات.

وفي موضع آخر: "التّعدد اللغوي هو استخدام لغات متعدّدة في مجتمع واحد".¹
 أي أنّ كل مجتمع نجده يستخدم لغات عديدة فهو يتسم بالتّعدد اللّغوي.
 أمّا بالنسبة للغات المستخدمة في الجزائر وفي بجاية خاصة هي:

1. اللغة العربية (الفصحى):

"تكتسح اللّغة العربية فضاء واسعا ويستخدمها أغلب الجزائريين في مختلف المجالات إذ يتم التدريس بها من الابتدائي إلى الثانوي، وكذلك الجامعي وبالتالي تنضم الجزائر اليوم إلى الخريطة الجيوسياسية والحضارية للوطن العربي، وهذا راجع إلى دخول الإسلام واعتناقه من قبل الأمازيغ منذ زمن طويل فاننسبوا للعروبة".²

نستنتج من هذا أن اللّغة العربية تحتل مكانة كبيرة وواسعة في المجتمع الجزائري، بحيث نجدها تستخدم في شتى المجالات ونخص بالذكر المدارس.

ونجد في المعجم المفصّل شرح للّغة الرّفيعية: "هي اللّغة الفصحى أي لغة العلوم والفنون الأدبية التي تنطبق عليها القواعد النّحوية والصّرفية، وتقابلها اللّغة العامية".³
 من خلال هذا التّعريف نجد أنّ اللّغة الفصحى تحتل مكانة مرموقة، وذلك أنّها لغة العلوم والفنون ونجد في مقابلها اللّغة العامية التي لا تخضع للقواعد النّحوية.

"والعربية الفصحى هي أول لغة استعملها العرب في حياتهم وعرفوها وعرفت بهم فهي اللّغة التي نزل بها القرآن الكريم ووسعت كل أحكامه وقواعده، وقوانينه وعلومه، إنّها لغة العقيدة

¹ باديس لهويل ونور الهدى حسني، مظاهر التعدد اللّغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية ص103.

² رشيد فلكاوي، أثر التداخلات اللّغوية في الأداء الكلامي عند الطالب الجامعي، دراسة في عيّنة من طلبة قسم اللغة وآدابها، مذكرة الماجستير، بجاية: 2005-2006، ص64.

³ محمد التونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصّل في علوم اللغة (الألسنيات)، ص449.

والدين الإسلامي، فهي لغة التراث العربي التي تضمن ما أبدعه سلفا من آداب وعلوم وفنون في مختلف مجالات الحياة، إنها لغة الكتابة لغة العلم والتعليم في كل أنحاء وطننا العربي الكبير... فهي اللغة الرسمية في المدارس والمعاهد والجامعات وتستخدم في كل وسائل التعليم إنها اللغة التي تصدر بها كل الأوامر الرسمية والبلاغات والبيانات كما أنها لغة الوعظ والإرشاد...¹

تعتبر اللغة الفصحى من اللغات التي يستخدمها فئة المثقفين، وذلك في أماكن خاصة كالمدراس والجامعات والمساجد، وتستخدم أيضا في الأماكن الإدارية لكن بنسب متفاوتة، وفي الإعلام أيضا، وهي اللغة الرسمية للدولة، ولغة الأدب والعلوم الدينية والإنسانية، وما يؤكد ذلك قوله تعالى: "ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلمهم يتذكرون"⁽¹⁸⁾ قرآنا عربيا غير ذي عوجٍ لعلهم يتقون" المزمّل 38/37.

1-1 مفهوم العامية:

ونجد لها تعريف فهي : "بصفة عامة فإن كل لغة لها جانبان: جانب رسمي يلتزم باستخدام الفصحى في المجالات السلمية في نشأة الجملة والعبارة وجانب آخر غير رسمي سيقوم على استخدام لهجات عامية مختلفة يتحدث بها الناس (العامية والخاصة) في أسواقهم وبيوتهم وحياتهم اليومية، وعلى ذلك فإن اللهجات العامية: هي أساليب لغوية يعبر بها الناس عن أنفسهم واحتياجاتهم دون التزام بالقواعد اللغوية وتراكيبها"².

تنسّم اللغة العربية كونها لها جانبان هما الجانب الرسمي الذي يكمن في اللغة الفصحى وجانب غير رسمي ويكمن اللغة العامية ولكل منها خصائص ومميزات.

الوضع اللغوي في بجاية يشهد ثلاث لغات وهي القبائلية والفرنسية والعربية وهذه الأخيرة لا نجد لها إلا في المؤسسات التربوية، حيث تدرّس ابتداء من السنة الأولى ابتدائي إلى

¹ابراهيم كايد محمود، العربية الفصحى بين الازدواجية والثنائية اللغوية، المجلة العلمية لجامعة الملك فيصل، مج3 ع1، المملكة العربية السعودية، مارس: 2002، ص61.

²عبد الفتاح عفيفي، علم الاجتماع اللغوي، دط، دار الفكر العربي، القاهرة: 1990م، ص 119.

الثالثة ثانوي، كما أننا نلاحظ أنّها اللغة المستخدمة كثيرا في المساجد والمحاكم، إضافة إلى استخدامها في الإذاعة، حيث لاحظنا أثناء جمعنا لمدونتنا استخدامها بين الإذاعيين وهذا الاستخدام متفاوت من إذاعي إلى آخر، وما نلاحظه في مدينة بجاية هو اختلاف التآدية الكلامية بين أفرادها وذلك في الصوت وفي بعض المفردات، وبالتالي هناك مزج بين اللغات الثلاث (الأمازيغية، العربية والفرنسية).

2. اللغة الأمازيغية :

"تعود تسميتها إلى "أمازيغ" وجمعها "إمزيغن" وسبب استخدامهم لهذه التسمية راجع للدلالة على سكان الشمال".¹

اللغة الأمازيغية هي لغة البربر وهم السكان الذين يقطنون في شمال إفريقيا يعود تسميتها إلى "أمازيغ".

"تعدّ اللغة الأمازيغية اللغة الأصلية للسكان واللغة الأم بالنسبة للغات البربرية ويعود أصلها إلى الحامية، وهي تعد من أقدم اللغات... لم يثبت وجود الأمازيغية كمادة ملموسة، بل وجدت فقط لهجاتها المتنوعة وتوزع على رقعة جغرافية من الجزائر، ومع ذلك فهي في تراجع... أمام توسع اللهجات العربية، حيث يقدر عدد الناطقين بها حوالي 20% وفي تونس 1% فقط، أمّا في المغرب 40%، ومن أهم لهجاتها نجد:

- أ- القبائلية: والتي يتكلم بها سكان منطقة بجاية، تيزي وزو والبويرة كما توجد أقليات بسطيف وبرج بوعريريج والعاصمة، وهي اللهجة الأكثر انتشارا.
- ب- الشاوية: يتكلم بها سكان جبال الأوراس في كل من تبسة وباتنة وأم البواقي وخنشلة.
- ت- الميزابية: هي اللغة التي يتكلم بها بنو ميزاب في غرداية.
- ث- الترقية: وهي اللغة التي يتحدث بها الطوارق في الصحراء وتسمى تامشاق.

¹ رشيد فلكاوي، أثر التداخلات اللغوية في الأداء الكلامي عند الطالب الجامعي، دراسة في عينة من طلبة قسم اللغة وآدابها، ص 39.

ج- الشنوية: في شرشال وبني صاف.

كما يوجد جيوب لغوية صغيرة في جبال الونشريس وبني سوس في تلمسان وفي جيجل وفي مناطق أخرى، والشلحية وهي غير موظفة في الجزائر غير أنها موظفة بشكل واسع في المغرب وتستعمل كلمة الشلوح إشارة إلى الأعراب، ومن اللغات التي تعدّ لغات شفوية ولها حروف هجائية خاصة تسمى "التيفناغ"¹.

إنّ اللغة الأمازيغية تعتبر اللغة الأصل بالنسبة للغات البربرية، والتي تفرّعت منها عدّة لهجات المتمثلة في القبائليّة والشاوية والميزابية والترقية والشنوية، واللغة الأمازيغية نجدها أيضا في مناطق متفرقة وذلك في الجزائر، أمّا بالنسبة لهجة الشلحية فلا تستخدم في الجزائر بل نجدها مستخدمة وبشكل كبير في المغرب.

"أصبحت اللغة الأمازيغية في وقتنا الحالي تدرس في المدارس واعتمدت كلغة وطنية ورسمية مؤخرا في الدستور الجزائري، فهي تعتبر اللغة الأم وتتفرع منها عدة لهجات وهي القبائلية والشاوية والميزابية والترقية والشنوية دعاء البربرية Les berbéristes : وتمثلهم نواة المثقفين المتخصصين في اللغة والثقافة البربرية وهم من أصل قبائلي فهم يطالبون كرد فعل ضد السياسة المركزية التوحيدية وللسلطة الحاكمة وإعادة الاعتبار للهجات البربرية والاعتراف بحقوقها وكذلك الاعتراف بالخصوصية الثقافية البربرية وقد يذهب بهم ذلك إلى رفض العربية والعروبة"².

إنّ المتمسكين بالثقافة الأمازيغية والثقافة البربرية وهم من أصل قبائلي يناشدون بإعادة الاعتبار للغة الأمازيغية ولهجاتها وإعطائها حقوقها ومنهم من يرفض العربية والعروبة كونها أخذت مكانتها في الجزائر.

¹ شريفة بلحوت، لغة الأم في المجتمع الجزائري، مجلة "أثر لغة وسائل الإعلام في الواقع اللغوي الجزائري"، دط مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، دت، ص57.

² خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون والمسألة اللغوية، تر: محمد يحياتن، دط، دار الحكمة، الجزائر: 2007، ص78-79.

الواقع اللغوي للغة الأمازيغية في بجاية يكمن في أنها اللغة الأصلية لسكان مدينة بجاية وضواحيها، والتي تفرعت منها اللغة القبائلية وهي اللهجة التي يتداولها سكان المنطقة في حياتهم، والتي يقلّ استخدامها في المؤسسات التربوية خاصة بين المعلم وتلاميذه، وبالتالي نجد الأمازيغية تتعايش مع أفرادها في حياتهم اليومية، ويقل استخدامها في المؤسسات وفي المحاكم وفي المساجد.

نجد أنّ اللغة الأمازيغية تدرّس ابتداء من السنة الرابعة ابتدائي إلى السنة الثالثة ثانوي بالنسبة لشعبة آداب وفلسفة وشعبة اللغات الأجنبية، كما لها تخصص خاص بالجامعة.

بالتالي فاللغة الأمازيغية (اللهجة القبائلية) في بجاية هي اللغة الأم بالنسبة لسكانها وستظل كذلك رغم دخول اللغة الفرنسية والعربية في الأداء الكلامي لسكانها، فهذه اللغات تعتبر لغات مساعدة لها فقط، وسيظل الإنسان الأمازيغي محافظا على هويته ومعتزا بلغته وثقافته.

3. اللغة الفرنسية:

جاء تعريف اللغة الفرنسية في المعجم المفصّل في علوم اللغة (الألسنيات): "اللغة الفرنسية هي إحدى اللغات الرومانسية المنحدرة من اللاتينية، وهي لغة الدولة الفرنسية وتنتهي إلى المجموعة الإيطالية ضمن العائلة الأوروبية"¹.

اللغة الفرنسية هي اللغة التي تستخدمها الدولة الفرنسية إلى جانب الإنجليزية فهي تنتمي إلى اللغات الهندو أوروبية، كما أنّها منحدرة من اللاتينية.

"لقد أصبحت اللغة الفرنسية لدى الشعب لغة الحياة الدنيا في مقابل اللغة العربية التي أمست لغة الاستحقاق الروحي في الحياة الأخرى بحكم طابعها الديني الآخذ في الهيمنة بعيدا عن المسالك أو الطرق المحكمة غير السالكة"¹.

¹ محمد التونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصّل في علوم اللغة (الألسنيات)، ص 517.

اللغة الفرنسية هي بمثابة لغة الحياة بالنسبة للشعب في مقابل ذلك اللغة العربية فهي لغة الدين.

فاللغة العربية في صراع دائم مع اللغة الفرنسية، وهذه الأخيرة في صراع مع اللغة الأمازيغية بالنسبة للمناطق التي يتواجد فيها الأمازيغ وهو ما شهدته في مدينة بجاية .

"هناك من يعتقد أن تعويض اللغة الأجنبية باللغة الأم في المجال التعليمي، من شأنه أن يقضي بصفة آلية إلى الحط من المستوى العلمي لدى المتعلمين، ومهمة الدفاع على المستوى العلمي في المقارنة بين مستوى الشهادات والدرجات العلمية الدليل الحاسم على تنازل المناهج الوطنية مسؤولية هذا التطوير".²

مكانة اللغة الفرنسية في المجتمع هي نفسها الموجود في المؤسسات التربوية، وأهم شيء يمكن ملاحظته، هو كون الكتب العلمية لا تخلو من هذه اللغة فكلّ المصطلحات المفتاحية خاصة العلمية منها تكتب بها، أمّا اللغة العربية فعملها يقتصر فقط في شرح تلك المصطلحات، وهذا ما تسبب في الحط من قيمتها وذلك بسبب الاعتقاد أنّها ليست لغة علمية.

"إنّ بقاء الفرنسية بفضل الازدواجية المدرسية غير المتساوية في دائرة التكنولوجيا والاقتصاد والفروع المدرسية ذات الصيت العالي، الذي جعل هذه اللغة هي إحدى الوسائل أو بالأحرى الوسيلة الوحيدة الناجحة للارتقاء الاجتماعي، وجراء هذا الترتيب نجد إحدى العواقب الوخيمة، وهي إقصاء النخبة المعربة التي تكونت في مدارس جمعية العلماء المسلمين".³

¹ خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون والمسألة اللغوية، ص 58.

² عزالدین صحراوي، إشكالية الصّراع اللّغوي، ص 145، نقلا عن أطروحة الدكتوراه لرشيد فلكاوي، الواقع والمتخيّل اللّغوي في مدينة بجاية وضواحيها، ص 154.

³ خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون والمسألة اللغوية، ص 59.

من بين أسباب بقاء اللغة الفرنسية هو نظام الازدواجية المدرسية حيث أصبحت هذه اللغة سببا ووسيلة ناجحة، تصل مستخدمها إلى الارتقاء الاجتماعي، في المقابل نتج عن ذلك إقصاء للفئة التي تتحدث باللغة العربية.

الواقع اللغوي للغة الفرنسية في بجاية يتسم في كونه يحتل مكانة مرموقة في مجتمعنا الجزائري، خاصة في مدينة بجاية رغم أنها ليست اللغة الأصلية للسكان، ومن بين الأسباب التي يمكن استنتاجها من خلال هذا الوضع المعاش نجد: أنّ تأثير الاستعمار الفرنسي مازال موجودا إلى يومنا هذا في المجتمع الجزائري وبالأخص في بجاية وهذا جاء نتيجة سياسة الغزو الثقافي والفكري الذي طبقه على الشعب، والسبب الآخر جاء نتيجة التقدم التكنولوجي الذي تعرفه الدول الغربية الأوروبية والرقى الذي تشهده خاصة في ميدان العلوم، هذا ما استهوى الشعب وبالأخص فئة الشباب، فما نلاحظه أثناء تأديتهم طغيان المفردات المنقولة من اللغة الفرنسية وأيضا استحباب الكلام بالفرنسية، وهذا ما وجدناه في إذاعة الصّومام، والتي نتج عن هذا الوضع عدّة ظواهر أهمّها ظاهرة الاقتراض وظاهرة الانتقال اللغوي.

بالإضافة إلى ذلك الغزو الفكري وذلك بسبب اجتماعي ألا وهو ظاهرة الاحتكاك والتي نجدها كثيرا في بجاية، فباعتبار هذه المدينة سياحية نتج عن ذلك احتكاك بين اللغة القبائلية واللغات الوافدة إليها مثل اللغة الفرنسية واللغة العامية وبالتالي هناك تأثر وتأثير بينهما.

الفصل الأول

الفصل الأول: ظواهر الاحتكاك اللغوي: تعريفات

1. مفهوم الاحتكاك

1.1 لغة

2.1 اصطلاحا

2. الظواهر اللسانية المتعلقة بالاحتكاك اللغوي

1.2 الإزدواجية اللغوية

1.1.2 لغة

2.1.2 اصطلاحا

2.2 الثنائية اللغوية

1.2.2 لغة

2.2.2 اصطلاحا

3.2 تعريف التداخل

1.3.2 لغة

2.3.2 اصطلاحا

4.2 تعريف التدخل

5.2 التعاقب اللغوي

1.5.2 لغة

2.5.2 اصطلاحا

6.2 الصّراع اللّغوي

1.6.2 مفهوم الصراع اللغوي

2.6.2 لغة

3.6.2 اصطلاحا

7.2 التحول اللغوي

8.2 الاقتراض اللغوي

1.8.2 لغة

2.8.2 اصطلاحا

9.2 الانتقال اللّغوي

1.9.2 لغة

2.9.2 اصطلاحا

1. تعريف الاحتكاك:**1.1 لغة:** جاء في معجم لسان العرب:

وتحاك الشيطان: اصطكّ جرماهما فحكّ أحدهما الآخر، وحككت الرأس، وإذا جعلت الفعل للرأس قلت: احتك رأسي احتكاكا، وحكّني وأحكّني استحكّني: دعاني إلى حكّه وكذلك سائر الأعضاء...¹.

يقصد بالاحتكاك في هذا التعريف أنّه عبارة عن احتكاك يحدث بين شيئين اثنين.

2.1 اصطلاحا:

تتعرض مختلف اللّغات للاحتكاك اللّغوي نتيجة لاتصالها بلغات أخرى، إذ لا توجد لغة يمكن أن تعيش منفصلة تماما أو في مأمن من الاحتكاك اللّغوي، وخاصة في العصر الحديث وحدث ثورة الاتصالات التي حولت العالم إلى قرية صغيرة، وهذا راجع إلى التقدم التكنولوجي وأساليب الاتصال بين الشعوب.

وتتأثر اللّغات المختلفة تؤثرا متباينا نتيجة لاتصال الشعوب، وقيام العلاقات الاجتماعية بينهما، مما يؤدي إلى التبادل اللغوي بينهما، وتزداد عملية التبادل والأخذ والعطاء بين اللّغات المختلفة كلما زاد التقارب المكاني أو تجاوزت تلك الشعوب².

لقد كان نتيجة الاتصال الحاصل بين اللّغات أنّها أصبحت معرضة للاحتكاك وهذا الاتصال راجع إلى التطور الحاصل في تكنولوجيا الإعلام والاتصال، فنجد أنّ اللّغات تتأثر وتأثر باللّغات الأخرى.

¹ جمال الدّين أبي الفضل محمد ابن منظور الأنصاري الإفريقي المصري، لسان العرب، تح: أحمد حيدر، راجعه عبد المنعم خليل ابراهيم، ط1، ج 10، دار الكتب العلمية، بيروت: 2002 م، ص 498.

² عبد الفتاح عفيفي، علم الاجتماع اللّغوي، ص91.

2. الظواهر اللسانية المتعلقة بالاحتكاك اللغوي:

1.2. الازدواجية اللغوية:

1.1.2 لغة: لقد عرّفت في معجم لسان العرب: "زوج، الزوج، خلاف الفرد، يقال:

زوج أو فرد، كما يقال: ازدوج الطير ازدواجا فهي مزدوجة... وزوج المرأة: بعلها، وزوج الرجل امرأته، وقوله تعالى أسكن أنت وزوجك الجنة وتزوج القوم ازدوجوا تزوج بعضهم بعضا: صحت في ازدوجوا لكونهما في معنى تزوجوا.¹

من خلال هذا التعريف يتبين أنّ الزوج عكس الفرد.

وفي معجم "الفيروز أبادي" من مادة الزوج والزوج هو البعلُ والزوجة وخلاف الفرد والنمط ويطرح على الهودج واللون من الديباج فنحوه ويقال للاثان أنّهما زوجان وهما زوج وزوجته امرأة تزوجت امرأة بها أو هذه قليلة أو امرأة مِزوّج كثيرة التزوج وكثيرة الزوجة أي الأزواج وزوجناهم بحور عين قرناهم والأزواج القرناء وتزوجه النوم خالطه والزاج ملح.²

حسب هذا التعريف فإن الازدواجية يقصد بها تزواج بين شخصين أي امرأة ورجل.

أمّا في المعجم المفصّل: هي حالة وجود لغتين مختلفتين عند شعب ما كتكلم يهود

أمريكا اللغتين: العبرية والانجليزية هذا المصطلح عاينا به ثنائية اللغة Diglossie.³

الازدواجية حسب هذا التعريف هي الوضع اللغوي الموجود لدى شعب من الشعوب

حيث تكون لغتين مختلفتين إذ أنّ هناك من لا يفرّق بين مصطلح الازدواجية والثنائية.

¹ ابن منظور، لسان العرب، تح: عمر أحمد جبور، مراجعة عبد المنعم خليل ابراهيم، مج 2، د ط، دار الكتب العلمية، بيروت: دت ، ص ص من 336 - 338.

² الفيروز أبادي، القاموس المحيط، ج 1، دط، دار الجيل للنشر والتوزيع، بيروت: دت، ص 199.

³ محمد التونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصّل في علوم اللغة (الألسنيات)، ص 16.

2.1.2 اصطلاحاً:

" لم يظهر في اللسانيات مصطلح الازدواج اللغوي (Diglossie) إلا في عام 1959 حيث أشار إليه اللساني الأمريكي شارل فرغسون (Charles firgisson) في بحث نشره في مجلة اللغة الأمريكية يقول: "الازدواجية اللغوية في وضع مستقر نسبياً توجد فيه بالإضافة إلى اللهجات الرئيسية للغة..."¹

لقد كان نتيجة الاتصال الحاصل بين اللغات أنها أصبحت معرضة للاحتكاك وهذا الاتصال راجع إلى التطور الحاصل في تكنولوجيا الإعلام والاتصال، فنجد أنّ اللغات تتأثر وتؤثر باللغات الأخرى.

2.2. تعريف الثنائية اللغوية:**1.2.2 لغة:**

عرّفت الثنائية في المعجم المفصّل ب: "وجود لغة واحدة بمستويين مختلفين عند شعب ما كاللغة العربية الفصحى والعامية، وأن يستعمل الفرد أو الشعب لغتين بمستوى واحد وأن يقدم كتاب مادته بلغتين".²

من خلال هذا التعريف يتضح لنا أنّ الثنائية اللغوية تعني الوضع اللغوي الذي تسود فيه لغتين لهما نفس المستوى.

¹ باديس لهويل ونور الهدى حسني، مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية ص 107.

² محمد التونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصّل في علوم اللّغة (الألسنيات)، ص 331.

ولقد ورد كذلك في لسان العرب ب: " تثنية الشيء أي جعلته اثنين وجاء القوم مثني مثني أي اثنين اثنين...وفي حديث الصلاة صلاة الليل: مثني مثني أي ركعتان ركعتان بالتشهد والتسليم، فهي ثنائية لا رباعية، ومثني معدول من اثنين اثنين".¹

نستنتج من هذا التعريف أنّ المعنى اللغوي للثنائية هي خلاف الفرد فهي تتشكل من شيئين مختلفين.

2.2.2 اصطلاحاً:

لقد أعطى علي الخولي تعريفاً شاملاً للثنائية إذ يقول أنّها: "استعمال الفرد أو الجماعة للثنتين بأي درجة من الإتقان ولأي مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف".² حسب علي الخولي فإنّ تحقيق الثنائية اللغوية يشترط بالضرورة وجود نظامين لغويين مختلفين مهما كانت درجة الإتقان لهاتين اللغتين.

أمّا لويس جون كاليفي فقد عرفها بأنّها "قدرة الفرد على استخدام اللغتين وهي من يدخل في باب اللسانيات النفسية".

إنّ الثنائية اللغوية ترتبط بقدرة الفرد على استخدام لغتين.

كما نجد تعريفاً آخر يكمن في "bilinguisme" الذي نعتمده فهو الذي يحددها من حيث أنّها وبشكل خاص استعمال لغتين بالتناوب".³

المقصود إذن بالثنائية اللغوية هي استخدام نظامين لغويين بالتعاقب.

"تعتبر الثنائية اللغوية من بين التعريفات التي حظيت باهتمام الكثير من الباحثين اللغويين، خاصّة علماء الاجتماع اللغوي، ومن بين هذه التعريفات نجد التعريف الذي وضعه

¹ ابن منظور، لسان العرب، ج14، دار الكتب العلمية، بيروت:2003، ص145.

² محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، دط، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن:2002، ص18.

³ باديس لهويل ونور الهدى، مجلة الممارسات اللغوية، ص 110.

ميشال زكريا الذي يقول: "الوضع اللغوي لشخص ما أو لجماعة بشرية معينة تتقن لغتين وذلك من دون أن تكون لدى أفرادها قدرة كلامية مميزة أكثر مما تكون في اللغة الأخرى".¹

من خلال هذا التعريف نجد ميشال زكريا قد عرّف الثنائية على أنها كل شخص أو مجتمع يتقن لغتين بنفس الدرجة.

3.1 تعريف التداخل اللغوي:

1.3.2 لغة:

عرّفه ابن منظور صاحب معجم لسان العرب على النحو التالي: "وتداخل المفاصل ودخالها: دخول بعضها في بعض، الليث الدّخال مداخله في المفاصل بعضها في بعض وأنشد طرفة وطرفة شددت دخالا مدجًا، وتداخل الأمور: تشابهها والتباسها ودخول بعضها في بعض والدخلة في اللون تخليط ألوان في لون..."²

من خلال هذا التعريف اللغوي يتضح لنا أنّ التّداخل هو دخول شيء في شيء آخر فهو نوع من المزج.

وقد عرّفه المعجم الوسيط كما يلي: "أدخل، دخل، واجتهد في الدخول إذا تداخلت الأشياء، داخلت، والأمور التبتت وتشابهت، ويقال تداخل فلان منه شيء...من دخل في قوم وانتسب إليهم وليس منهم والضيف لدخوله على المضيف، وكل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه".³

المقصود من هذا التعريف أنه كلما دخلت ألفاظ على اللغة العربية اعتبرت دخيلة وغريبة عنه.

¹ ميشال زكريا، قضايا ألسنية تطبيقية، دراسات لغوية اجتماعية نفسية مع مقارنة تراثية، ص 35.

² ابن منظور، لسان العرب، ط3، دار صادر، بيروت: 1994، مج 11، ص243.

³ مجّع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط3، ج 1، مطابع شركة الإعلانات، القاهرة: 1985، ص248.

2.3.2 اصطلاحا:

وقد عرّفه محمد الخولي بأنّه: "شبيه بمصطلح التدخّل لكنه ليس نفسه مطابقا له، يدل مصطلح التدخّل على تأثير متبادل بين لغتين... التّدَاخِل يدل على تدخّل يسلك في اتجاهين: ل1 تتدخل في ل2 ول2 تتدخل في ل1 ولذلك فإنّ التّدَاخِل هو تدخّل متبادل Mutual Interférence أو تدخّل ثنائي المسار "Two-way interference"¹.

نجد أنّه رغم تشابه مصطلح التّدَاخِل والتدخّل إلاّ أنّهما ليسا متطابقان، وذلك بحكم التّدَاخِل يكمن في التأثير المتبادل بين لغتين، حيث نجد أنّ اللّغة الأولى تأثر في الثانية والعكس كذلك.

كما نجد تعريفا آخر للتّدَاخِل عند "لويس جون كاليفي: "يدل لفظ التدخّل على تحوير remaniement للبنني ناتج عن إدخال عناصر أجنبية في مجالات اللّغة الأكثر بناء مثل مجموع النظام الفونولوجي، وجزء كبير من الصرف والتراكيب وبعض مجالات المفردات (القراءة، اللون، الزمن)"².

حسب "جون كاليفي" فالتّدَاخِل هو إدراج عناصر لغوية مستمدة من لغات أخرى في بنية اللّغة المتداولة.

4.2 التّدخّل: Intervention

"عندما يتحدث الفرد ل2، قد يرتكب أخطاء والمتكلم الأصلي speaker native... لا يرتكبها لهذه اللّغة، ويسبب بعض هذه الأخطاء بحسب الأغلبية يرجع إلى تأثير ل1 وهذه الظاهرة تسمى تدخلا: Interférence أي أن ل1 تدخلت في ل2، وذلك كلاما أو كتابة والتدخّل كما تدل عليه الصيغة اللّغوية: يسلك اتجاهها واحدا، أي إنّ اللّغة (أ) تتدخل في اللّغة

¹ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، ص91.

² لويس جون كاليفي، علم الاجتماع اللغوي، تر: محمد يحياتن، دط، دار القصبّة للنشر والتوزيع، الجزائر: 2006 ص27.

(ب) وهذا إذا كان الشخص يعرف كلتا اللغتين (أ) و(ب) معروف من لغة إلى أخرى لا يحدث إلا في حالة وجود لغتين في عقل واحد، وخلال إنتاج إحدى اللغتين في الأداء الكلامي أو الأداء الكتابي... هناك شرطين لوقوع التدخل وهما: وجود اللغتين في عقل واحد ولا بد من عملية الإنتاج اللغوي Inguistic Production وبالتالي هما شرطان أساسيان لحدوث التدخل".¹

نستنتج من هذا التعريف أنّ هناك شرطين ضروريان لحدوث عملية التدخل الأول يتمثل في توفر لغتين في عقل واحد، مثلا القبائلية والعربية وبالنسبة للعربي الذي يتكلم القبائلية بطريقة خاطئة لان ل1 تؤثر فاللغة ل2 وتتدخل في أدائها والشرط الثاني يتمثل في عملية الإنتاج اللغوي.

5.2 التّعاقب اللّغوي: Alternance

1.5.2 لغة:

لقد جاء في "لسان العرب": "وعقب اذا جاء، ويقال عقبه إذا جاء بعده هذا وقد بقي من الأول شيء وقد عقبه اذ جاء بعده وجاء في موضع آخر "التعاقب" الورد مرة بعد مرة".²

2.5.2 اصطلاحا:

وقد عرّفته خولة طالب الابراهيمى كما يلي: "يتمثل التعاقب اللّغوي في إدراج جمل من لغة ما في نص لغة أخرى... أكد ج-قمبرس تعريفه في مقالة صدرت في 1975 قائلاً: أعني بالتّعاقب اللّغوي الحديثي (نسبة إلى حدوث Comersational Code-surtching تجاوز

¹ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، ص 91.

² ابن منظور، لسان العرب، ص ص 716-718.

مقاطع لغوية تنتمي إلى نظامين نحويين مختلفين في التخاطب الواحد، ويحصل هذا في الغالب عندما يستخدم الناطق لغة أخرى لتأكيد كلامه أو تفسيره.¹

ومن خلال هذه التعاريف السابقة تستنتج أن هذه الظاهرة تتمثل في الانتقال من لغة إلى لغة أخرى، سواء بعد حصول تغير العلاقات الاجتماعية بين المتخاطبين تغير في الموضوع أو على أثر أسلوبية أو مجازية.

6.2 الصراع اللغوي: Conflit de Langue

1.6.2 مفهوم الصراع: Conflit

الصراع Conflit مفهوم يختلف عن مفهوم المنافسة Consomption، فالمنافسة تعني التسابق أو الدخول في سباق بين طرفين أو أكثر بغية تحقيق الفوز السبق والتميز والبقاء للأصلح... والعكس، فإنّ الصراع عملية اجتماعية يستتبع فيها أطراف الصراع للدخول في سباق بينهم للفوز على الآخرين وقهرهم واستباحة كافة الأساليب التي تحقق لهم هذا النصر حتى لو أدى ذلك إلى تدمير بعضهم بعضاً، ولهذا يقول بعض علماء الاجتماع أنّ الصراع حالة متطرفة من المنافسة.²

نجد أنّ هناك اختلاف بين مفهومي الصراع والمنافسة، إذ نجد أنّ المنافسة عبارة عن سباق يتم بين طرفين أو أكثر لتحقيق الفوز والنجاح دون إلحاق الأذى والضرر بأطراف المنافسة، أمّا الصراع فهو بمثابة حالة خاصة من المنافسة، وهو خاص بالمجتمع وفيه يتنازع أطراف الصراع من أجل تحقيق الفوز على الآخرين بمختلف الطرق ومهما كانت الأضرار والأخطار التي يتعرضون إليها حتى وإنّ تعلق الأمر بتدمير بعضهم ببعض.

¹ خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون والمسألة اللغوية، ص 107.

² محمد عبد الفتاح عفيفي، علم الاجتماع اللغوي، ص 103.

2.6.2 مفهوم الصّراع اللّغوي: Conflit de langue

1.2.6.2 لغة:

وقد عرف المعجم المفصّل في علوم اللغة الصراع اللّغوي بأنّه: " هو الذي يقع بين لغتين أو أكثر فتتغلب إحداها على الأخرى، وذلك بسبب تزوج شعب إلى مناطق مستقرة تختلف عنه لغة من جراء حرب أو استعمار أو هجرة فتتنازع لغتان وتتصدر الواحدة على الأخرى، وغالبا ما يكون الانتصار للغة الشعب الغالب، وخاصة إذا كان هذا الشعب أكثر حضارة ورقيا، وقد يكون بسبب الجوار حيث ينشأ الاحتكاك، كما حصل طغيان الألمانية على بعض اللّغات المجاورة في سويسرا وبولندا والنمسا وغيرها، أو طغيان الفرنسية على بلجيكا وسويسرا".¹

من خلال هذا التعريف يتضح لنا أنّ الصراع الذي يكون بين لغتين يسمّى الصّراع اللّغوي، حيث تسعى كل لغة على التغلب على الأخرى، فيكون هناك انتصار لغة على حساب الأخرى، مثل هذه الظاهرة موجودة بسبب المجاورة والذي يولد الاحتكاك بين اللغات تلك اللّغة.

3.2.6.2 اصطلاحا:

يعرّف علي عبد الواحد وافي الصراع اللّغوي في كتابه "علم اللّغة" كما يلي: "يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعي وراء التغلب والسيطرة..".

وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال وتارة ترجع لغة أحد المتنازعين فيسارع إلى القضاء على الآخر مستخدما في ذلك وسائل القسوة والعنف...وينشأ هذا الصراع من عوامل

¹ محمد التونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصّل في علوم اللّغة (الألسنيات)، ص366.

أجنبية تنطق بلغة غير لغة أهله، والآخر أن يتجاوز شعبان مختلفان اللغة، فيتبادلان المنافع ويتاح لأفرادها فرص الاحتكاك المادي وثقافي".¹

تشهد حياتنا اليومية صراعات بين الأفراد واللغات هي دائمة الصّراع إذ تسعى كل واحدة على القضاء على الأخرى وفرض سيطرتها باستخدام كل أشكال العنف ويحدث أن يكون هناك تبادل المنافع بسبب مجاورة لغتين مختلفتين ما يجعل وجود مادي وثقافي لتلك اللغات.

وقد عرّفه أيضا حاتم صالح الضامن في كتابه "علم اللغة" إذ يقول: "إنّ الاحتكاك بين لغتين متجاورتين لا يحدث دائما بالوتيرة نفسها في كل الحالات، ذلك لأنّ قوة اللغات ليست واحدة وبذلك اختلفت قدرتها على المقاومة...والخلاصة أنّه متى اجتمعت لغتان في صعيد واحد فإنّه لا مفر إطلاقا من أن تتأثر الأخرى سواء تغلبت إحداها على الأخرى أم بقيت كل واحدة منهما بجوار أختها".²

نستنتج من ذلك أنّه كلما كان هنالك تعايش بين لغتين، كان هناك تأثير فيما بينهما سواء تغلبت الواحدة منها على الأخرى أم بقيت كل واحدة بجوار الأخرى.

وعرّفه أيضا محمد عبد الفتّاح عفيفي في كتابه علم الاجتماع اللغوي أنّه: "حالة متطرفة من المنافسة بين لغتين أو أكثر للتنازع على البقاء، و سعي كل منهما لتحقيق السيطرة والغلبة على اللغات الأخرى، بكافة الطرق والأساليب، نتيجة للاحتكاك اللغوي ويحتاج هذا الصّراع لفترة طويلة قد تمتد إلى عدّة قرون من الزمان".³

¹ علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، ط9، دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، مصر: 2004 م، ص229.

² حاتم صالح الضامن، علم اللغة، دط، بيت الحكمة، مكتبة لسان العرب، جامعة بغداد، ، دت، ص ص117-

³ محمد عبد الفتّاح عفيفي، علم الاجتماع اللغوي، ص 104.

نستخلص أنّ اللّغات المتصارعة فيما بينها تحتاج إلى مدّة زمنية طويلة تمتد إلى قرون عديدة وذلك من أجل تحقيق بقاء واستمرار أي لغة منهما، ومحاولة التغلب والسيطرة على اللّغات الأخرى وبمختلف الطرق.

7.2 التحوّل اللّغوي: Transformation du Langage

التحوّل اللّغوي هو أن يتحوّل المخاطب أو المتكلم أثناء كلامه من لغة إلى أخرى وذلك في مقام واحد.

ونجد الدكتور محمد علي الخولي قد عرف التحوّل اللّغوي بقوله: "هو أن يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى أثناء محادثة واحدة ومقام واحد... ويمتاز التحوّل بأنّه شعوري إرادي وطبيعته تتمثل في ظهوره على شكل جمل طويلة في ل 1 متبوعة بحمل طويلة في ل 2 ثم في ل 1 ثم في ل 2 ... إلخ ... والتحوّل ظاهر بادٍ للعيان، وله دور وهدف..."¹

يتضح من هذا أنّ التحوّل اللّغوي هو أن ينتقل المتكلم أثناء أدائه للكلام من لغة إلى أخرى، وذلك أثناء محادثة واحدة ومقام واحد.

كما نجد أنّ التحوّل ميزة أساسية كونه ظاهر للعيان كما أنّ له غاية ودور إلى جانب كونه شعوري إرادي، وطبيعته تتكون في بيانه على شكل جمل طويلة في ل 1 ومتبوعة بجمل من ل 2 والعكس كذلك.

8.2 الاقتراض اللّغوي: Emprunt Linguistique

1.8.2 لغة:

ورد مصطلح الاقتراض في المعجم المفصّل كما يلي: "أن يقترض الأديب مفردات مناسبة لبحث من لغة أخرى، فإن كانت المفردات مما كان معروفا ومتداولاً ولا دُعيت معربة

¹ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، ص ص 118-119.

لكن بعض اللغويين يرى أنّ الاقتراض مرادف للتعريب، فالفرس اقترضوا من العرب أكثر من ثلث لغتهم والعرب اقترضوا منهم أسماء تدلّ على جوانب حضارية كأسماء الأزهار وأوصاف الخمر والألبسة والأطعمة".¹

إذا هناك تخبط وعدم استقرار في تحديد مصطلح الاقتراض فهناك بعض اللغويين من يقول أنّه مرادف للتعريب.

2.8.2 اصطلاحاً:

"تؤثر اللغة وتتأثر هي الأخرى، فاللغات في تبادل مستمر يستعين بعضها بألفاظ لبعض الآخر وأساليبه، والتي تصبح فيما بعد جزءاً منها، وذلك من أجل الثراء اللغوي وهذا التأثير والتأثر يسمّى الاقتراض".²

تتعایش اللغات في حياتنا فيما بينها، فكل واحدة تتأثر بالأخرى حيث يكون هناك تبادل بحيث يكون هناك استعانة فيما بينها في الألفاظ، وهذا ما يسمّى بالاقتراض.

وقد جاء تعريف آخر له: "لا شك أن أية لغة متقدمة متطورة عاشت فترة من عمرها في حضارة زاهرة وأدب رفيع لا يمكن أن يكتفي بثروتها الخاصة من الألفاظ، فلا يمكن في الوقت نفسه أن تتجوا من تأثير اللغات الأخرى أو تأثيرها في اللغات الأخرى، ونختار اللغة العربية بأنها من أقدم اللغات الإنسانية تاريخياً، فهي كما نعلم شعب من شعب اللغة السامية الأم، بل هي أقرب هذه الشعب شبهاً باللغة الأم كما ذهب إلى ذلك أكثر الباحثين".³

¹ محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، ط2، ج1، دار الكتب العلمية، لبنان: 1419 هـ-1999م، ص121.

² فلكاوي رشيد، أثر التدخلات اللغوية في الأداء الكلامي لدى الطالب الجامعي، ص66.

³ حلمي خليل، المولد في العربية، دراسة نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام، ط2، دار النهضة العربية بيروت: 1910م، ص109.

بحكم أن الإنسان مدني بطبعة فلا يمكن لأيّ شعب من الشعوب ألا يتأثر بلغة غيره فيحدث وأن يكون هناك تأثر وتأثير متبادل.

كما نجد أيضا "جون لويس كاليفي" يعرف هذه الظاهرة بقوله: "الاقتراض ظاهرة جماعية: جميع اللغات اقتترضت من اللغات المجاورة لها، أحيانا بشكل مكشوف (مثل الانجليزية التي اقتترضت من الفرنسية جزءا كبيرا من مفرداتها، وكان لهذا الاقتراض من الضخامة ما جعلنا نشاهد اليوم ردود أفعال قومية لغوية".¹

لا توجد لغة لم تقترض من لغة أخرى، إذ نجد أنّ كل اللغات اقتترضت كلمات من لغات أخرى بالتالي هذه الظاهرة موجودة في كلّ مجتمع وذلك بسبب احتكاكه بغيره.

9.2 الانتقال اللغوي: Transition de Langue

1.9.2 لغة:

جاء في المعجم المفصّل في علوم البلاغة تعريفا له بحيث: "الانتقال عن النقل والنقل تحويل الشيء من موضع إلى موضع الانتقال هو الحيدة والانتقال" عند أبي الاصبغ المصري وهو من مخترعاته التي سلمت له، ولم يسبق إليها أحد من قبل وعرفه بقوله: "هو أن يجيب المسؤول بجواب لا يصلح أن يكون جوابا عما سئل عنه أو ينتقل المستدل إلى استدلال غير الذي أخذ فيه".²

الانتقال هو عبارة عن تحويل في الكلام حيث يتحول المتكلم من موضع إلى آخر بالتالي هي عبارة عن عملية تستخدم أثناء الكلام حيث ينتقل المتكلم من لغة إلى أخرى.

¹ لويس جان كاليفي، علم الاجتماع اللغوي، ص 29-30.

² انعام نوال عكاوي، المعجم المفصّل في علوم البلاغة و(البدیع والبيان والمعاني)، مراجعة شمس الدين، ط جديدة دار الكتب العلمية، بيروت: دت، ص 231.

2.9.2 اصطلاحاً:

عرّفه علي الخولي: "بأنّه انتقال أثر التعلم من موقف سابق إلى موقف لاحق وهكذا فالانتقال مصطلح أوسع من مصطلح التّدخل، ولكن هناك علاقة بين مصطلحين رغم أنّ التّدخل يختص باللّغات في حين الانتقال يختص بحكم أنواع التعلم، والانتقال مؤداه أن الفرد إذا تعلم أمراً في مرحلة سابقة في حياته (مثل الطباعة بالإنجليزية) فإنّ العادات التي اكتسبها أثناء تعلمه بطباعة الإنجليزية تنتقل إليه أثناء تعلمه الطباعة الإنجليزية"¹.

من خلال هذا التّعريف يتضح لنا أنّ الانتقال حسب علي الخولي، هو انتقال أثر تعلمه في الفترة السابقة إلى الفترة اللاحقة، ويعتبر الانتقال مصطلح واسع حيث يشمل جميع أنواع التعلم.

¹ محمد علي الخولي الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، ص 93.

الفصل الثاني

الفصل الثاني: وسائل الإعلام والاتصال: تعريفها وخصائصها

1. تعريف الإعلام

1.1 اللغة

2.1 اصطلاحا

2. خصائص لغة الإعلام وسماتها

1.2 لغة الإعلام العربي لغة عربية في مرجعيتها اللغوية والنحوية

3.2 لغة الإعلام الخاص من التطور التاريخي

4.2 ارتباطها بالواقع الحي الملموس

5.2 اللغة الموجودة بالفعل

6.2 أحادية المصدر

3. أهمية الاعلام

4. أهداف الإعلام ووظيفته في المجتمع

5. وظائف وسائل الإعلام

6. الخصائص التي تميز كل وسيلة من وسائل الإعلام

1.6 المواد المطبوعة

2.6 لراديو

3.6 التلفزيون

7. تعريف الإذاعة

1.7 لغة

2.7 أنواع الإذاعة

1.2.7 الإذاعة المسموعة

2.2.7 الإذاعة المرئية

1. تعريف الإعلام:

1.1 لغة:

نجد في لسان العرب لابن منصور مادة علم " علمت الشيء بمعنى عرفته وخبرته، وعلم الرجل: خبره، وأحب أن يعلمه أي يخبره، وفي التنزيل: " وآخرين من دونهم لا تعلمونهم الله يعلمهم".¹

نستنتج من هذا أنّ مادة "علم" تعني الأخبار أنّ يعلم الشخص عن شيء هو أن يخبره به.

وهناك تعريف لغوي آخر للإعلام يتمثل في: "الإعلام هو التبليغ والبلاغ أي إيصال المعلومات، ويقال بلغت القوم بلاغا أي أوصلتهم الشيء المطلوب والبلاغ ما بلغك أي وصلت وفي الحديث " بلغوا عني ولو آية "أي أوصلوها غيركم".²

2.1 اصطلاحا:

يعد الإعلام من أهم مصادر التكوين الثقافي وذلك للدور الذي يلعبه في جميع المجالات ولمختلف الفئات، إذ أصبح يحتل في عصرنا: " مكان الوالدين والمدرسين في نقل العلم والمعرفة إلى الأفراد، فأصبح معظم التعليم يتم خارج الفصل الدراسي وأصبحت الكمية الفائقة من

¹ ابن منظور، لسان العرب، حققه وعمل على وضع حواشيه عامر أحمد حيدر، راجعه عبد المنعم خليل ابراهيم، دط ج 12، منشورات علي بيضون، بيروت: دت، ، ص ص486-487.

² نصيرة زيتوني، واقع اللغة العربية، مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية)، 137(ع10)، جامعة حائر السعودية: 2013، ص2163.

المعلومات التي تنقلها الصحف والمجالات والأفلام والإذاعة والتلفاز في أيامنا هذه تفوق بكثير كمية المعلومات التي ينقله مدرس الفصل".¹

يتضح من كل هذا أنّ الإعلام ضروري في شتى مجالات الحياة فهو من أهم مصادر التكوين الثقافي فهو يلعب الدور التعليمي بآتم معنى الكلمة، حيث أصبح يحتل في عصرنا هذا مكانة الوالدين والمدرسين في نقل المعرفة والعلم إلى الأطفال وذلك لكونهم يزودونهم بأنشطة ومعلومات تفوق ذلك التي يزودهم بها الآباء والمدرسين.

يعرّفه سمير حسين: " بأنه كافة أوجه النشاط الاتصالية التي تستهدف تزويد الجماهير بكافة الحقائق والأخبار الصحيحة والمعلومات السليمة عند القضايا والموضوعات والمشكلات ومجريات الأمور بطريقة موضوعية

الإعلام نشاط اتصالي تتسحب عليه كافة أوجه ومقومات النشاط الاتصالي ومكونات الأساسية وهي:

– مصدر المعلومات

– الرسالة الإعلامية

– الوسائل الإعلامية

ويعرّفه عبد اللطيف حمزة: " بأنه تزويد الجمهور بالمعلومات الصحيحة أو الحقائق الواضحة " فالإعلام هو نقل للمعلومات والمعارف والثقافات الفكرية والسلوكية بطريقة معينة من خلال أدوات ووسائل الإعلام والنشر الظاهرة ويقوم الإعلام على مجموعة من المبادئ والأسس وهي كالتالي:

– الحقائق التي تدعمها الأرقام والاحصاءات.

¹نوال زلاي، اللغة العربية الفصحى في وسائل الإعلام، مجلة الممارسات والمواقف، منشورات مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، تيزي وزو: 2014، ص 29.

- التجرد من الذاتية والتخلي بالموضوعية في عرض الحقائق.
- الصدق والأمانة في جميع البيانات من مصادرها الأصلية.
- التعبير الصادق عن الجمهور الذي يتوجه إليه الإعلام، والثقة فيما يقدم من تقارير إعلامية¹.

الإعلام حسب سمير حسين وجه النشاطات الاتصالية فهو يزودها بجميع الحقائق والأخبار ومن مكوناته الأساسية: مصدر المعلومات والذي يعتبر من أهم مكوناته إضافة إلى الرسالة الإعلامية والرسائل الإعلامية.

وحسب عبد اللطيف حمزة فالإعلام هو منح الجمهور معلومات وحقائق حيث يتم نقل المعلومات عن طريق وسائل معينة.

وللإعلام مبادئ وهي: المعلومات والحقائق التي رافقتها أرقام وإحصاءات ويجب أن تكون الحقائق تتسم بالموضوعية، وأيضا مبدأ الصدق والأمانة، والثقة بالمعلومات.

2. خصائص لغة الإعلام وسماتها:

تعتبر اللغة الإعلامية من أهم مظاهر اللغة العربية، وتظهر تجلياتها في الواقع اللغوي حيث تتميز اللغة الإعلامية بعدة مميزات بالتالي هي لغة خاصة، ومن بين هذه المميزات أو الخصائص نجد:

1.2 لغة الإعلام العربي لغة عربية في مرجعيتها اللغوية والنحوية:

عندما نقول "عربية الفصاحة" يتبادر إلى أذهاننا أن هناك عربية خاصة بالصحافة وأخرى بالأدب... وهكذا بينما المؤكد أن هناك لغة عربية واحدة، وبمرجعية لغوية ونحوية واحدة.... ولغة الصحافة لا يعني أن لها قواعدها الخاصة بل هي اللغة العادية التي يوظفها

¹نوال زلالي، اللغة العربية الفصحى في وسائل الإعلام، ص 29-30.

الناس الطبيعيون وهذه إحدى خصائصها ... فلان كانت هناك فروق بين لغة الإعلام والعربية الفصحى فإنّما هي في الفروع لا الأصول".¹

لغة الإعلام أو اللغة الإعلامية لغة ثالثة تتوسط الفصحى والعامية أطلق عليها فصحى العصر لأنّها واكبت التطور الاجتماعي والمعرفي لكنها تستند في أصولها إلى العربية القديمة: أي أنّها تجمع بين لغة الأدب والنثر العادي أي لغة التخاطب اليومي، وبالتالي فهما يختلفان في الفروع وليس في الأصول .

نفهم من هذا التعريف أن اللغات المستخدمة من لغة الصحافة هي لغة عربية واحدة وهي تلك اللغة المستخدمة في الحياة اليومية، حيث نلاحظ أن هناك اختلاف بين اللغة الإعلامية واللغة التي تستخدم في الصحافة، وذلك الاختلاف لا يكمن في الفروع وإنّما في الأصول.

2.2 لغة الإعلام نمط خاص من التطور التاريخي للعربية:

"إنّ اللغات قاطبة ومنها العربية كالكائن الحي تنمو وتتأثر بالمحيط الذي تعيش فيه، بحيث يضاف إليها وينقص منها، وفي هذا المجال يمكن أن نعتبر لغة الإعلام محطة من محطات التي تمر بها اللغة العربية في تطورها عبر التاريخ... وإنّما نمط خاص في التطور التاريخي لهذه اللغة".²

اللغة مثلها الكائن الحي الذي ينمو ويتطور ويتأثر ويؤثر بما حوله فاللغة تتطور حيث يضاف إليها ألقاذا كما ينقص منها ألقاذا، يمكن اعتبار لغة الإعلام عبارة عن محطة تمرّ عليها اللغة العربية، وذلك في تطورها عبر التاريخ.

¹ عبد القادر تواتي، خصائص لغة الإعلام وسماتها، مجلة "أثر لغة وسائل الإعلام في الواقع اللغوي الجزائري" مخبر

الممارسات اللغوية، تيزي وزو، دت، ص22.

² المرجع نفسه، ص23.

3.2 ارتباطها بالواقع الحي الملموس:

لم تظهر لغة النص الصحفي بين عشية وضحاها بل تطورت بعد سنوات من الممارسات حتى صقلتها الوقائع الآتية:

ارتقاء المستوي الثقافي للجمهور وملوسية المواضيع التي تتناولها الصحافة والوجود الفعلي الحقيقي للوقائع والأماكن والأشخاص... فهي لغة معاصرة مرتبطة بالواقع الذي أنتجت فيه فتأثر به، وتكتسب سماتها وخصائصها من معطياته وعناصره... وبالتالي يمكن وصف اللغة الإعلامية بأنها لغة كل شيء.¹

من خلال هذا التعريف نجد أن لغة الإعلام هي نتاج لتزاحم عوامل كثيرة منها الزمان والمكان والأشخاص، حيث لم تظهر لغة النص الصحفي هكذا فقط بل هي نتيجة المستوي الثقافي الراقي للجمهور والوجود الفعلي للمواضيع، أي المكان وجل ما نستخلصه هو أنّ اللغة الإعلامية تتسم بشموليتها فهي لغة كل شيء.

4.2 اللغة الموجودة بالفعل:

"ليست لغة الإعلام لغة خاصة بالمناسبات ولا هي حكر على طائفة من الناس أو مجال معرفي معين، كما أنّها ليست لغة المكتوب فحسب بل هي اللغة المستعملة والمتداولة في الواقع اللغوي الحي الذي نعيشه نطقا وكتابة، وهي اللغة الموجودة بالفعل عندها يعبر الصحفي بلغة خارج نمط المؤلف فإنّه يعبر عن واقع لغوي اجتماعي... والحال أن يصيب لغة الإعلام ما

¹ عبد القادر تواتي، مجلة "أثر وسائل الإعلام في الواقع اللغوي الجزائري"، ص 22.

يصيب اللغات المحكية من ظواهر تع بها من العالمية ولكن دون أن تخرجها من دائرة الفصاحة".¹

إنّ اللغة الإعلامية تتسم بعدم خصوصيتها فهي لغة متداولة في الواقع اللغوي وذلك إمّا عن طريق النطق أو الكتابة فهي لغة موجودة في الواقع اللغوي ويحدث أن تحتك مع العامية ولكن دون إخراجها من بوتقة اللغة الفصيحة.

5.2 أحادية المصدر:

من سمات اللغة الإعلامية أنّ المرسل فيها دائما طرق واحد، وهو الصحفي أو المذيع في حين يكتفي القارئ أو المستمع أو المشاهد بالتلقي والتأثر....

في هذا قال تمام حسّان: "ولغة الإعلام في طابعها الاجتماعي أشبه بالمحاضرة منها بالمناظرة لأن مصدرها واحد وموردها متعدد ن فهي لغة جهة رسمية بعينها إذ تخاطب أسماع سواء وأبصارهم ويصدق هذا الطابع على لغة الإعلام حتى حين تكون دورة إذاعية أو تلفزيونية أو حديثا صحفيا".²

تعتبر اللغة الإعلامية أحادية المصدر، فهي تكون من قبل مصدر واحد، الصحفي أو المذيع.

3 أهمية الإعلام:

تتلخص أهمية الإعلام في النقاط الآتية:

– كونه الأداة الأبرز في عملية الاتصال بال جماهير.

¹ عبد القادر تواتي، خصائص لغة الإعلام وسماتها، مجلة "أثر لغة وسائل الإعلام في الواقع اللغوي" ص 25.

² المرجع نفسه، ص 23.

- يتضمن الإعلام النشر وتقديم المعلومات الصحيحة والحقائق الموضحة والأخبار الصادقة والموضوعات الدقيقة، والوقائع المحددة والأفكار المنطقية والآراء الراجعة للجماهير مع ذكر مصادرها خدمة للصالح العام.
- الدور الكبير الذي يقدمه الإعلام في مجال الثقافة والتربية والتعليم ممّا فسح المجال للتعرف على الإعلام التربوي (الإعلام التربوي)، ودور الإعلام وأدواته الحديثة في العملية التربوية وفي الثقافة الجماهيرية، فإذا كان الإعلام هو الأداة الناقلة للمعلومات فهو أيضا شريك حقيقي في العملية التربوية، ممّا أصبح يعرف اليوم بالتعليم الإلكتروني وتوظيف تكنولوجيا المعلومات لصالح التربية والتعليم¹.
- نجد أن أهمية الإعلام تكمن في كونه يمثل الأداة الهامة والأساسية في عملية الاتصال بالجماهير.

يساهم الإعلام في نشر المعلومات الصحيحة والحقائق الموضحة والآراء الراجعة للجماهير، وأحسن مثال على ذلك نشرة الإخبار التي تزود الجمهور بالآراء، والمعلومات الصحيحة والتي تخدم مصالح الناس عامة.

إذ لا يمكن لنا أن ننسى أنّه بفضل الإعلام فتح لنا الطريق للتعرف على الإعلام التربوي فهو بمثابة الشريك الفعلي في العملية التربوية، حين أصبح يعرف في عصرنا الحالي بالتعليم الإلكتروني وتكنولوجيا المعلومات التي تستخدم في كل مجالات التربية والتعليم.

4 أهداف الإعلام ووظيفته في المجتمع ما يلي:

- تزويد الناس بالأخبار الصحيحة والمعلومات السليمة والحقائق الثابتة.
- توسيع مدارك الجماهير عن طريق تزويدهم بالمعارف، وإقناعهم بأن يسلكوا سلوكا معينا.

¹نوال زلاي، العربية الفصحى في المجتمع الجزائري، ص30.

- لا يتم اقناع الجمهور بالرسالة الإعلامية إلا بتزويده بالمعلومات الحقائق والأرقام والاحصاءات وغير ذلك.
- الهدف من الإعلام هو أن تكون هناك فكرة معينة مطلوب توصيلها إلى المرسل إليه وهو إما فرد أو جماعة أو شعب، فإذا نتج عن هذه الفكرة أن اتبع المرسل إليه السلوك الذي تريده الفكرة، فإنّ رجل الإعلام قد نجح في تحقيق غرضه.
- الإعلام هو حجز الزاوية لقيام المجتمع.
- الوظيفة الرئيسية للإعلام هي مباشرة جمع المعلومات الموضوعية الدقيقة وإذاعتها مباشرة، وفي الحقيقة أن خير وسيلة لتحقيق أهداف حرية الإعلام هي إتاحة مختلف مصادر الأنباء والآراء لكل إنسان، ومن بين المهام التي تقع على عاتق وسائل الإعلام في ظاهرها المحافظة على اللغة العربية الفصحى¹.
- للإعلام أهداف ووظائف يمارسها في المجتمع مثله مثل سائر الوسائل التكنولوجية حيث تكمن في توسيع معارف الجماهير من خلال تزويدهم بالمعلومات واقناعهم أن يسلكوا سلوكا معيناً، كذلك إيصال الفكرة المطلوبة إلى المرسل إليه، فإذا نتج توافق من قبل المرسل إليه، أي أنّه اتبع ذلك السلوك، كما ورد في تلك الفكرة، فإنّ هذا دليل على أنّ رجل الإعلام قد تفوق في تحقيق غرضه، أمّا الوظيفة الأساسية للإعلام هي جمع الأخبار وكل المعلومات الموضوعية ثمّ إذاعتها وإفشائها مباشرة.

5 وظائف وسائل الإعلام:

من الأمور التي تميز البشر عن غيرهم من المخلوقات الحية أنّهم قادرون على الاتصال، فالإنسان دائماً كان بحاجة إلى وسيلة تراقب كل الظروف المحيطة به وتحيطه علماً بالأخطار المحدقة به أو الفرص المتاحة له، وسيلة بنشر القرارات التي تتخذها الجماعة، على نطاق واسع، وسيلة تقوم بنقل حكمة الأجيال السابقة والتطلعات السائدة في المجتمع إلى

¹نوال زلاي، اللغة العربية الفصحى في وسائل الإعلام، ص31.

الأجيال الناشئة ووسيلة ترفيه عن الناس وتسيهم المعاناة والصعوبات التي يواجهونها في حياتهم اليومية".¹

نجد أنّ بفضل الإعلام تمكن الإنسان من تجاوز الكثير من العوائق والصعوبات التي يواجهها في حياته فبتطور تكنولوجيا الإعلام والاتصال تمكن الإنسان من معرفة ما يدور حوله من أمور.

6 الخصائص التي تميز كل وسيلة من وسائل الإعلام:

1.6 المواد المطبوعة :

"تمتاز المواد المطبوعة أنها من بين الوسائل الإعلامية التي تسمح للقارئ بالسيطرة على ظروف التعرض، كما تتيح له الفرصة لكي يقرأ الرسالة أكثر من مرة كذلك يسمح للمطبوع بتطوير الموضوع في أي طول وبأي تعقيد تظهر الحاجة اليه، وتشير التجارب إلى المواد المعقدة من الأفضل تقديمها مطبوعة من تقديمها شفهيًا ولو أنّ نفس الميزة لا تسري على المواد البسيطة السهلة، ومن الأفضل استخدام وسائل الأعلام الأخرى في الوصول إلى تلك الجماهير باهظة التكاليف..."²

نستنتج من خلال كلّ هذا أنّ المواد المطبوعة هي الوسيلة التي تمكن القارئ على التمكن من قراءة الرسالة عدة مرات وذلك لكونها مطبوعة يمكن الرجوع إليها فهي متوفرة بين أيدي القارئ، كما يمكن أن يطور مواضيعها.

¹ جيهان أحمد رشتي، الأسس العلمية لنظريات الإعلام، ط2، دار الفكر العربي، القاهرة: 1978م ، ص356.

² المرجع نفسه، ص ص365-366.

7 تعريف الإذاعة:

1.7 لغة:

لقد جاء في لسان العرب لابن منظور في مادة ذيع: "الذيع: أن تشيع الأمر يقال أذعناه فذاع. وأذعت الأمر وأذعت به وأذعت السر إذاعة إذ أفشته وأظهر به وذاع الشيء والخبر تذيع ذيعا وذيعانا وذيوعا وذيعوعة: فشا وانتشر وأذاعه وأذاع به أي أفشاه، وأذاع بالشيء: ذهب به ومنه قوله تعالى: «وَإِذَا جَاءَ كُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ»¹.

يتضح من خلال هذا التعريف أنّ مادة ذيع تعني البيان والإظهار، فذيعوع الشيء هو انتشاره وإفشائه بحيث يصبح معروفا عند الجميع.

وجاء تعريف الإذاعة في المعجم المفصل في الأدب لمحمد التونجي: "الإذاعة نقل الأصوات والموسيقا لاسلكيا بواسطة الموجات الهertzية وذلك بتحويل الأصوات إلى الموجات الكهربائية، ونقلها من الاستوديو إلى محول إذاعي يرسلها عبر الفضاء، فتلتقطها آلة الراديو فتحولها إلى الأصوات، كما أطلقت أول مرة عبر مكبر، وتعتبر الولايات المتحدة من أقدم الإذاعات في العالم فقد أنشأت عام 1920، تبث الإذاعات بمعلومات إخبارية والثقافية والترفيهية بأسلوب يسهل على العامة التقاطه وفهمه، ومن هنا كان بها أسلوبا أشبه بأسلوب الصحافة وقد فتن بها الناس واستمعوا لما يبث منها طويلا، واستمر ذلك إلى غاية اختراع التلفزيون وشيوعه فحَفَّ عندئذ مقامها"².

تمرّ الإذاعة عبر مراحل من أجل إيصال المعلومات وذلك على شكل أصوات والتي تصدرها آلة الراديو، كما أنّها تعتبر من أقدم وسائل الاتصال.

¹ابن منظور، لسان العرب، ط1، مج8، منشورات محمد علي بيضون، بيروت:2002 م، ص117.

²محمد التونجي، المعجم المفصل في الآداب، ص76.

2.7 أنواع الإذاعة:

1.2.7 الإذاعة المسموعة: تؤكد الإحصاءات العالمية أنّ اللغة العربية تحتل المكان الثالث من اللغات المستخدمة في الإعلام الإذاعي على مستوى العالم، فالإذاعة المسموعة عظيمة الأثر في زيادة الثورة اللغوية بين عامة الناس في توحيد نطق الفصحى المبسط محل العامية السائدة، وجاء هذا الإعلام الإذاعي ليقرب بين المجتمعات

2.6 الرّاديو : Radio

"الراديو من وسائل الاتصال القومية التي يمكنها أن تصل إلى جميع السكون بسهولة متخطية حاجز الأمية والحواجز الجغرافية، ويستطيع الراديو أن يصل إلى جماعات خاصة مثل كبار السن والاطفال، والأقل تعلمًا والمتعلمين، وغير ذلك من الجماعات المختلفة التي قد يصعب علينا الوصول إليها بوسائل الإعلام الأخرى، ولا يحتاج الراديو إلى أيّ جمهور من جانب المستمعين. وحيث غالبية الناس أصبحوا مشغولين، وليس لديهم وقت للتفرغ للقراءة أو المشاهدة، أصبح الراديو هو الوسيلة التي تبقّهم علي علم بما يحدث...ومن الخصائص التي تميز الراديو أن المتلقي وكيف المضمون بطريقة تجعله يتفق مع توقعاته الخاصة".¹

إنّ الرّاديو من بين الوسائل السهلة الاستخدام إذ بإمكان عامة الناس استخدامه وفهمها بسهولة دون أي جهد، سواء كان كبار سن أم أطفال أم مثقفين أم غير متعلمين، فهو سريع لا يستغرق وقت إذ بإمكان الإنسان أن يسمع الرّاديو في عمله دون التوقف عن العمل، عكس التلفزيون الذي يجب أن يكون للإنسان وقت فراغ لمشاهدته.

¹ جيهان أحمد رشتي، الأسس العلمية لنظريات الإعلام، ص ص 367-368.

2.2.7 الإذاعة المرئية "التلفاز": يعتبر من أهم وسائل الإعلام في العصر الحديث فهو وسيلة إعلام تتسم بخصائص وسمات تختلف عن الوسائل الإعلامية الأخرى في تثقيف الناس...¹

نجد أنّ للإذاعة نوعين في عملية القيام بنشرها فالأول: يكمن في الإذاعة المسموعة أي التي تقوم عن طريق السمع، فهي عظيمة الأثر في زيادة الثورة اللغوية بين عامة الناس. أما الثانية فهي لغة الإذاعة المرئية " التلفاز " الذي يعتبر سمعي ومرئي في الوقت نفسه أي يتم مشاهدة بالعين، أما الصوت يستخلصه عن طريق السماع بالأذن.

3.6 التلفزيون: Télévisions

"هناك اعتقاد بأنّ التلفزيون له فاعلية فريدة لأنّه من بين الوسائل التي تعتمد على حاسة البصر وحاسة السمع، وقد لوحظ أنّ هاتين الوسيّلتين تستحوذان على اهتمام كامل من الجماهير أكثر من الوسائل الأخرى خاصة اهتمام الأطفال، فقد كشف بعض الدراسات أن أغلب الأطفال وكثيرا من الكبار يميلون إلى أن يقبلوا، بدون أي تساؤل جميع المعلومات التي تظهر في الافلام وتبدو واقعية ويتذكروها بشكل أفضل..."

ومن مزايا التلفزيون الأساسية ما يلي:

- يجمع التلفزيون بين الرؤية والصوت والحركة واللون، والواقع أنّه قد يتوقف على الاتصال المواجهي كما يستطيع أن يكبر الأشياء الصغيرة ويحرك الأشياء الثابتة.
- يقدم التلفزيون مادة إعلامية في نفس زمن حدوثها، أي قد لاتمر فترة زمنية بين وقوع الحدث وتقديمه.
- يعرض التلفزيون كوسيلة للإعلانوكّل كلمة من النسخة الإعلامية.

¹نوال زلاي، اللغة العربية الفصحى في وسائل الإعلام، ص 35-36.

– التلفزيون في المجتمعات الغربية المتقدمة ويشكر خاص في الولايات المتحدة هو وسيلة قوية يمكن بواسطتها الوصول إلى جميع المواطنين في حين أصبحت الإذاعة والصحف والمجالات من الوسائل المحلية أو الوسائل التي تتجه إلى جماهير متخصصة أو محددة".¹

– من خلال كل هذا يتضح لنا أنّ التلفزيون عبارة عن وسيلة فهي تعتمد على حاستي السمع والبصر حيث توصلوا إلى أن هذه الوسيلة تتمتع باهتمام كامل من قبل الجماهير، مقارنة بالوسائل الأخرى، خاصة فهم يقبلون جميع المعلومات التي تقدم في التلفاز على أنّها واقعية.

¹ جيهان أحمد رشتي، الأسس العلمية لنظريات الإعلام، ص 368-369.

الفصل الثالث

الفصل الثالث: ظواهر الاحتكاك اللغوي في حصّة عين على القانون والإنسان "

1. التعريف بالمدونة البحث

2. مدونة البحث وخصائصها وكيفية اختيارها

3. عينة البحث

4. أدوات البحث

5. بطاقة تقنية لإذاعة الصومام

1. ظواهر الاحتكاك اللغوي في حصّة "عين على القانون والإنسان من" إذاعة الصومام

1.1 مفهوم ظواهر الاحتكاك

2.1.1 ظاهرة الإقتراض اللغوي

1.2.1.1 نماذج من بعض الكلمات المقترض

3.1.1 ظاهرة الانتقال اللغوي

1.3.1.1 نماذج من الجمل التي تتجسد فيها ظاهرة الانتقال

1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية بكلمة واحدة

2.1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية بكلمتين

3.1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية إلى أكثر من كلمتين

4.1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية بكلمة

- 5.1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية بكلمتين
- 6.1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية بأكثر من كلمتين
- 7.1.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية بكلمة
- 8.1.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية بكلمتين
- 9.1.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية بأكثر من كلمتين
- 10.1.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية بكلمة
- 11.1.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية بكلمتين
- 12.1.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية بأكثر من كلمتين
- 13.1.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية بكلمة
- 14.1.1.31.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية بكلمتين
- 15.1.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية بأكثر من كلمتين
- 16.1.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية بكلمة
- 17.1.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية بكلمتين
- 18.1.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية بأكثر من كلمتين

1. التعريف بالمدونة :

تتمثل مدونتنا في حصة عين على القانون والإنسان من إذاعة الصّومام في البداية قمنا بالذهاب إلى الإذاعة فشهدنا فيها الصحفيين والأستوديو الذي يجري فيه التسجيل، ثم طلبنا منهم إعطائنا بطاقة تقنية لها فوجدنا فيها البرامج المقرّر تنفيذها من ثم اخترنا من هذه البرامج حصة بعنوان "عين على القانون والإنسان " حيث وجدناها تتواجد فيها ظواهر الاحتكاك اللغوي، تبث هذه الحصة كل أربعاء على الساعة 18:15 إلى 19:30، ونظرا للوقت الذي تبث فيه وهي فترة المساء تعذر علينا الذهاب إلى الإذاعة بالتالي قمنا بتسجيلها في المنزل عن طريق مسجل صوتي، وذلك يوم 14 مارس 2018 وهو التاريخ الذي يصادف اليوم الوطني لذوي الاحتياجات الخاصة، والمدة التي استغرقتها في التدوين هي مدة عشرين يوم، وذلك نظرا لكوننا نُدون اللغة الأمازيغية باللغة الفرنسية وأيضا هناك ألفاظ كثيرة باللغة الفرنسية، وهذا ما صعب علينا العمل بسرعة.

2. مدونة البحث وخصائصها وكيفية اختيارها:

تم اختيار مدونة البحث بالنظر إلى الواقع اللغوي الذي تعيشه مدينة بجاية وبالخصوص في إذاعة الصّومام، وما تشهده من احتكاك للغات، وذلك بوجود ثلاث لغات وهي اللغة الأمازيغية (القبائلية)، اللغة الفرنسية واللغة العربية، حيث أصبح جلّ الكلام الأدائي في هذه الحصة التي اخترناها من إذاعة الصّومام تنصب فيها اللغات الثلاث، وقصدنا باستعمال هذه المدونة هدفا معينا يتمثل في الكشف عن ظواهر الاحتكاك كما أننا نسعى إلى تبيان هذا التمازج بين اللغات الثلاث وأثره على المستمعين وعلى الصحفيين أيضا، والكشف عن وضعية الخطاب الشفوي الذي يستخدمونه في الإذاعة.

وقد حددنا مدونتنا في الخطاب الذي يلقي في حصة "عين على القانون والإنسان" والتي يقدمها الصحفي " أحمد بلعدي" ومن خلاله شكلنا صورة عن طبيعة هذا الخطاب المستخدم

لديهم، لأن المنتبغ لهذا الخطاب المستخدم سيعثر على ظواهر لسانية اجتماعية عديدة كالاقتراض اللغوي والانتقال اللغوي ... إلخ، وكذلك الكشف عن واقع استعمال اللغة العربية والأمازيغية والفرنسية في إذاعة الصومام عامة، وفي هذه الحصة خاصة والهدف أيضا من إنجاز هذا البحث، هو إظهار مدى تأثير هذه الظواهر اللسانية الاجتماعية على لغة الصحفيين والمستمعين أيضا لهذه الإذاعة.

إنّ الهدف من تتبع هذه الظواهر لمدة زمنية محددة كان من أجل الحصول على معلومات وبيانات وحقائق أكبر، غير متاح علميا ولا يتصدى له جهد باحث أو باحثين، وإتّما فريق من الباحثين للإحاطة به، فقد اعتمدنا في هذا البحث على مدونة جمعت عن طريق مسجل صوتي، ثم الاستماع والتدوين، حيث قمنا بتسجيل حصة "عين على القانون والإنسان" ثم قمنا بالاستماع إليها جيدا ثم دونها، وقمنا باستخراج ظواهر الاحتكاك اللغوي منها واخترنا ظاهرتين ألا وهما ظاهرة الاقتراض اللغوي وظاهرة الانتقال اللغوي، وفي الأخير قمنا بتحليلهما والخروج بملاحظات واستنتاجات.

3- عينة البحث :

تعتبر جزء من المجتمع الكلي المراد تحديد سماته وميزاته من الناحية الاجتماعية والجغرافية واللغوية، ممثلة بجداول والعينة المعتمدة في هذا البحث حدّدناها لوجود ظواهر الاحتكاك اللغوي فيها، وهذه العينة تتمثل في حصة "عين على القانون والإنسان".

والجدول التالي يبين لنا أهم بيانات هذه الحصة:

الحصة	عنوانها	اليوم والتاريخ	المدة الزمنية
حصة رقم 1	عين على القانون والإنسان	الأربعاء 14 مارس 2018	سا و 15 د

4. أدوات البحث:

اعتمدنا في بحثنا على أداة واحدة من أدوات البحث العلمي المعتمدة في البحوث الميدانية وهي التسجيلات الصوتية بواسطة مسجل صوتي وفيه سجلنا الحصة أثناء عرضها على المباشر ثم قمنا بكتابتها وتحليلها.

وهذه هي البطاقة التقنية لإذاعة الصّومام التي قدمت لنا من الإذاعة¹



بطاقة تقنية لإذاعة الصّومام -بجاية -الجهوية

التسمية: إذاعة الصّومام الجهوية

-الموقع: تقع إذاعة الصّومام الجهوية بنهج كريم بلقاسم (أعمريو) بجاية 06000 .

م2 151161, المقر: المساحة

مكونات المقر: أستوديو للبث، أستوديو للتسجيل، قاعة التحرير، مكاتب إدارية، مكتب الإشهار، مكتب الصيانة، مكتب الأرشيف السمعي، قسم الأمن والوسائل المتحركة، قاعة الاستقبال

تاريخ الإنشاء: أنشئت إذاعة الصّومام الجهوية في 19 أوت 1996

المدير (ة): السيد / منوشي محمد

¹ بطاقة تقنية مأخوذة من إذاعة الصّومام.

الفصل الثالث: ظواهر الاحتكاك في حصة "عين على القانون والإنسان"

عدد العمال: 41 + 01 / موزعون كالاتي: 09 صحافيين: 03 منشطين: 04 مخرجين: 07
تقنيين: 04 أعوان أمن: 03 سائقين: 02 مكلفين بالأرشيف 01 مكلفة بالإشهار: 01 كاتبة:
04 رؤساء المصالح 01 عون نظافة.

34%-نسبة العنصر النسوي:

المراسلون: 05 (دوائر خراطة، سوق الاثنين، سيدي عيش، القصر، وأميزور).

- المتعاونون: 13 (02 متعاقدون - 11 متعاونون في إطار الشراكة مع مختلف المديريات
الولائية).

الحضيرة: 04 سيارات.

أجهزة الإرسال

100 w+10k - قوة أجهزة الإرسال :

(Analogique) - طبيعة التجهيزات: تماثلية

300 Kms مجال التغطية :

المنطقة	TDA أجهزة الإرسال:
ولايات بجاية، تيزي وزو، البويرة، برج بوعريريج و سطيف	متعدد الاتجاهات: قوريا+أكفادو FM جهاز إرسال
البث على القمر الصناعي	AB3
البث على النات:	Bejaia/www.radioalgerie.dz

أجهزة الإرسال موزعة كالآتي:

88.7 MHZ 10 KW	أكفادو
90.9 MHZ 100 KW	قورايا
88.0 MHZ 50 W	بوجليل - تازمالت
50 W ص 102.3 MH	خراطة
50 W ص 92.8 MH	سوق الاثنين
107.6 MHZ 50 W	تيشي - تيزي أحمد

ملاحظة: مناطق الظل: كل المناطق الساحلية الغربية للولاية (بني كسيلة، بوليماط وبعض المناطق الساحلية الشرقية (مالبو، سوق الاثنين وخراطة).

- تطور الحجم الساعي للبت منذ تاريخ إنشاء الإذاعة

- 04 ساعات: من 1996/08/19 إلى 1998/07/05 (من سا 09 صباحا إلى سا 13 نهارا).

- 08 ساعات: من 1998/07/06 إلى 2004/02/20 (من سا 09 صباحا إلى سا 17 مساء).

- 12 ساعات: من 2004/02/21 إلى 2006/07/04 (من سا 09 صباحا إلى سا 21 ليلا).

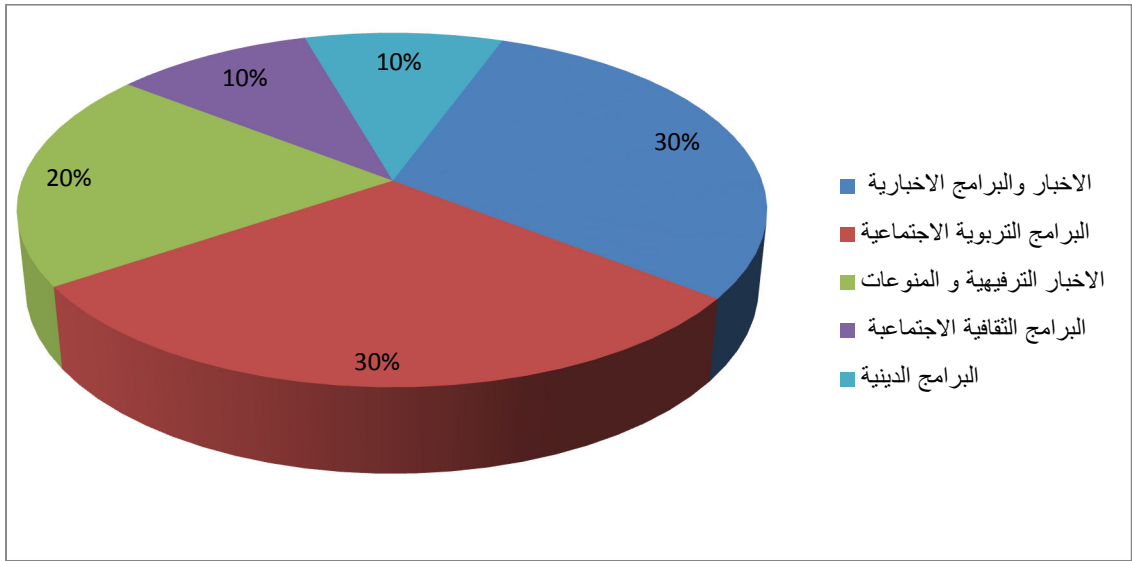
الفصل الثالث: ظواهر الاحتكاك في حصة "عين على القانون والإنسان"

- 12 ساعات: من 2006/07/05 إلى 2007/07/04 (من سا 07 صباحا إلى سا 19 مساء).
- 17 ساعات: من 2007/07/05 إلى 2009/09/24 (من سا 07 صباحا إلى منتصف الليل).
- 13 ساعة ونصف: من 2009/09/24 إلى 2011/06/20. (من سا 06.40 صباحا إلى 20 ليلا)
- 13 سا: من 2011/06/21 إلى 10 فيفري 2016. (من سا 06.55 صباحا إلى سا 20 ليلا).
- 17 سا: من 2016/02/11 إلى يومنا هذا. (من سا 06.50 صباحا إلى 00.00 منتصف الليل).

الربط مع القنوات الوطنية:

- 00.00 سا - 02.00 سا إذاعة القرآن الكريم
- 02.00 سا - 05.00 القناة الأولى
- 05.00 سا - 06.50 سا إذاعة القرآن الكريم
- 06.50 سا - انطلاق البث اليومي لبرامج إذاعة الصومام
- 07.00 سا - الربط مع القناة الأولى (النشرة الإخبارية الوطنية والدولية).
- 07.35 سا - الربط مع القناة الثانية (معرض الصحافة).

- 13.00 سا - الربط مع القناة الثانية (النشرة الإخبارية الوطنية والدولية).
- 17.30 سا - الربط مع القناة الأولى (النشرة الجهوية).
- 19.30 سا - الربط مع القناة الأولى (النشرة الإخبارية الوطنية والدولية).
- توزيع النسب المئوية للشبكة البرمجية السنوية لعام 2016 م / 2017 م



70% النسبة المئوية بالأمازيغية

30% النسبة المئوية بالعربية

Radio Algérienne

Bejaia –Fiche technique de la Radio Soummam

– Dénomination : Radio Soummam Bejaia

– Siège : Boulevard Krim Belkacem Bejaia 06000

– Date de créations : 19 Aout 1996

– Directeur : Menouchi Mohamed

+1.répartis comme suit :1– Total effectif : 4

10 Journalistes

Animateurs3 0

04 Réalisateurs

Techniciens7 0

Chefs de Service 4 0

01 Secrétaire

01 charge de Pub

03 Chauffeurs

Agents de Sécurité4 0

02 Archivistes

01 Agent d’entretien

Pourcentage personnel féminin 34 %

Correspondants 05 (Dairas Kherrata,Souk El thenine,Sidi Aich, El Kseur et Amizour).

Collaborateurs 11 (02 rémunérés et 09 en partenariat avec les différentes directions).

– Evolution du volume horaire des programmes.

–19 Aout 1996–05 Juillet 1998 / 04 hs/j :de 09h00 à 13h00

–06 Juillet 1998–20 Février 2004 / 08 hs/j : de 09h00 à 17h00

–21 Février 2004–04 Juillet 2006 / 12 hs/j : de 09h00 à 21h00

–05 Juillet 2006–04 Juillet 2007 / 12 hs/j : de 07h00 à 19h00

–05 Juillet 2007–24 Septembre 2009 / 12 hs/j : de 07h00 à
00h00

– 24 Septembre 2009 au 10 Février 2016 / 13 hs/j : de 06h55 à
20h00

–Du 11 Février 2016 à ce Jour / 17 hs/j : de 06h50 à 00h00

– Décrochage avec les chaines nationales et thématiques.

– 00h00 a 02h00 / Radio Coran.

– 02h00 a 05h00 / Radio chaine 01.

– 05h00 a 06h55 / Radio Radio Coran.

– 06h50 début du programme local.

0 décrochage avec radio chaine1 (JP).0h7 - 0

- 07h35 décrochage avec radio chaine2 (revue de presse).

- 13h00 décrochage avec radio chaine2(JP).

- 17h30 décrochage avec radio chaine1 (Journal régional).

- 19h30 décrochage avec radio chaine1(JP).

- Puissance des émetteurs

- Gouraya -100 KW /90.9 FM

- Akfadou 10 KW- /88.7 FM

- Boudjllil- Tazmalt -50W/ 28.0 FM

- Kherrata - 50W / 102.3 FM

- Souk El Tenine -50W/ 92.8 FM

- Tichy- Tizi Ahmed - 50W/ 107.6 FM

Zones d'ombres : localités de la côte ouest (Beni Ksila, Boulimat).

Quelques localités de la cote est (Melbou, Souk

El thnine, Kherrata).

- Matériel technique :

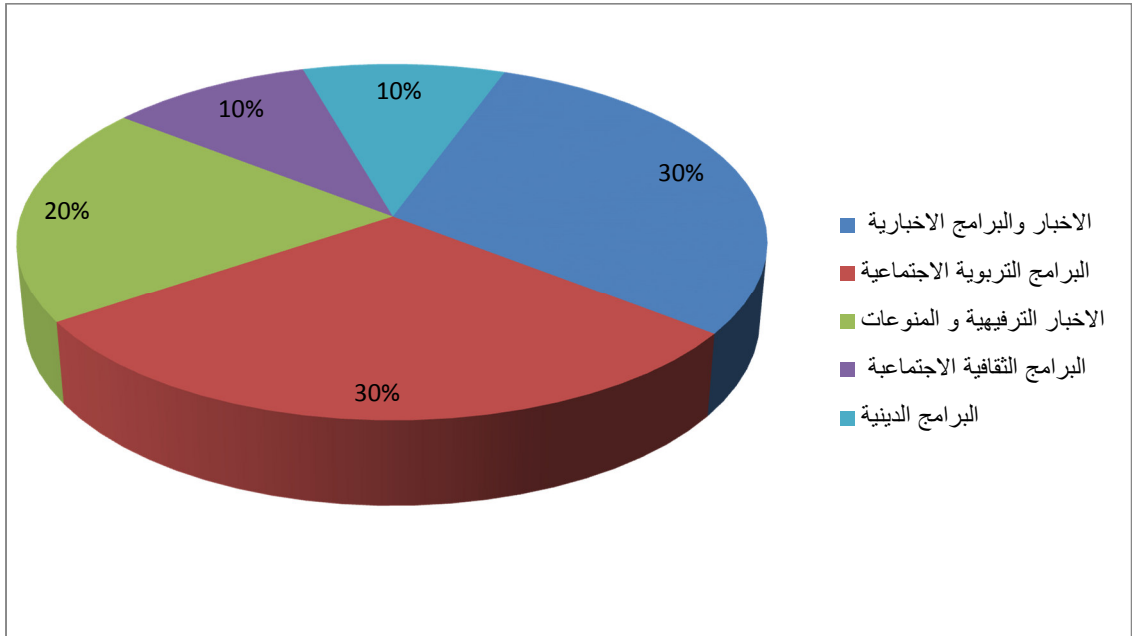
- Studio de production (studio d'enregistrement et montage mixage).

- Studio de diffusion (lié à l'antenne via une baie de liaison TDA).
- Un réseau local de gestion de données équipé d'un logiciel de travail dédié à la diffusion et la conduction (NETIA).
- Un poste d'audition sur le Web (Streaming).
- Matériel mobile et portable.

REPARTITION DE LA GRILLE DES PROGRAMMES ANNUELLE

2017/2016

توزيع النسب المئوية للشبكة البرمجية السنوية لعام 2016 م / 2017 م



La radio Soummam Bejaia diffuse ses programmes quotidiennement en langues nationales (Arabe 30 % et Tamazight 70 % de 06h50 à 00h00, soit un volume horaire de 17heures par jour.

إذاعة بجاية الجهوية الشبكة البرمجية السنوية 2017-2018

السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين	الأحد	التوقيت / اليوم
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	08.00 إلى 06.50
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	08.05 إلى 08.00
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	09.00 إلى 08.05
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	09.02 إلى 09.00
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	10.00 إلى 09..05
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	10.02 إلى 10.00
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	11.00 إلى 10.05
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	11.05 إلى 11.00
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	11.30 إلى 11.05
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	12.00 إلى 11.32
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	12.30 إلى 12.00
				صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	13.00 إلى 12.30

نشرة الأخبار في 2	صلاة الجمعة									نشرة الإخبارية 2		13.00 إلى 13.30
استراحة غنائية	مدائح دينية									برمجة موسيقية		14.00 إلى 13.30
										نشرة المدرسة السنوية التأسيسية		14.30 إلى 14.00
نشرة الأمل	استراحة غنائية	استراحة غنائية	استراحة غنائية	استراحة غنائية	استراحة غنائية	مع الجمعيات	أغاني و تنشيط	اس تراح ع غ تلبي ة				15.00 إلى 14.30
										موسيقى الخريفي		15.02 إلى 15.00
مباشرة من الملاعب	مباشرة من الملاعب	ندوة الجمعة	جسور بين الأذاعات	الاحتفالات الاجتماعية	مجلة التربية والتكوين	مجلة الترفيه والتكوين	عالم الشغل	التربية في البيئات				16.00 إلى 15.05
										عرض الخريفي		16.02 إلى 16.00
مباشرة من الملاعب (تابع)	مباشرة من الملاعب (تابع)	مفاهيم	جديد الأغاني	100% موسيقى	أغاني و تنشيط	طبيب المستعدين						17.00 إلى 16.05

إذاعة بجاية الشبكة البرمجية السنوية 2018-2017

السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين	الأحد	التوقيت / اليوم
صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	08.00 إلى 06.50
						بداية الإرسال + حديث الصباح + صباح الخير صومام	
						عرض الخريفي	08.05 إلى 08.00
صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	صباح الخير صومام	09.00 إلى 08.05
						موسيقى الخريفي	09.02 إلى 09.00

تهاتي	قنوي شرعية	أغاني و تشييط	صيد اليوم + استراحة غذائية	مجلة الأسرة	صيد اليوم + استراحة غذائية	تهاتي	10.00 إلى 10.05
عرض اختياري							
فن التجميل	براعم الصومام	فضاء المستهلك	حصة الألعاب	مجلة الأسرة	حصة ألعاب	الخطوة الأولى	10.02 إلى 10.00
عرض اختياري							
مجلة الثقافة	الرياضة في الصومام	فوروم الصومام(تابع)	حصة الشباب	عالم الفلاحة	البنية والإنسان	السلامة المرورية	11.05 إلى 11.00
النشرة المرسلة للجمعية الجهوية الأولى							
استراحة غذائية	نشرة الأخبار قى 2	Portrait chahid	استراحة غذائية	Portrait chahid	استراحة غذائية	Portrait chahid	12.30 إلى 12.00
نشرة الأخبار قى 2	صلاة الجمعة			نشرة الأخبار قى 2			11.30 إلى 11.05
استراحة غذائية	مدائح دينية						12.00 إلى 11.32
عرض اختياري							
استراحة غذائية	نشرة الجمعة	استراحة غذائية	مع الجمعيات	استراحة غذائية	أغاني و تشييط	استراحة غذائية	12.30 إلى 12.00
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب	أغاني وتشبيط	جسور بين الأناضات	الشرطة الجزارية+مالك I-15	مجلة التربية والتكوين	عالم الطفل	مشاريع تدموية	13.00 إلى 12.30
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب (تابع)	مباشرة من الملاعب (تابع)	جديد الأغاني	تموغي غف تكتوين	100% موسيقى	طبيب المستعمن	نظرة الأمل	13.30 إلى 13.00
عرض اختياري							
استراحة غذائية	نشرة الجمعة	استراحة غذائية	مع الجمعيات	استراحة غذائية	أغاني و تشييط	استراحة غذائية	14.00 إلى 13.30
النشرة المرسلة للجمعية الجهوية الثانية							
استراحة غذائية	نشرة الجمعة	استراحة غذائية	مع الجمعيات	استراحة غذائية	أغاني و تشييط	استراحة غذائية	14.00 إلى 13.30
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب	أغاني وتشبيط	جسور بين الأناضات	الشرطة الجزارية+مالك I-15	مجلة التربية والتكوين	عالم الطفل	مشاريع تدموية	14.15 إلى 14.00
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب (تابع)	مباشرة من الملاعب (تابع)	جديد الأغاني	تموغي غف تكتوين	100% موسيقى	طبيب المستعمن	نظرة الأمل	15.00 إلى 14.15
عرض اختياري							
استراحة غذائية	نشرة الجمعة	استراحة غذائية	مع الجمعيات	استراحة غذائية	أغاني و تشييط	استراحة غذائية	15.00 إلى 14.15
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب	أغاني وتشبيط	جسور بين الأناضات	الشرطة الجزارية+مالك I-15	مجلة التربية والتكوين	عالم الطفل	مشاريع تدموية	15.02 إلى 15.00
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب (تابع)	مباشرة من الملاعب (تابع)	جديد الأغاني	تموغي غف تكتوين	100% موسيقى	طبيب المستعمن	نظرة الأمل	15.00 إلى 14.15
عرض اختياري							
استراحة غذائية	نشرة الجمعة	استراحة غذائية	مع الجمعيات	استراحة غذائية	أغاني و تشييط	استراحة غذائية	16.00 إلى 15.05
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب	أغاني وتشبيط	جسور بين الأناضات	الشرطة الجزارية+مالك I-15	مجلة التربية والتكوين	عالم الطفل	مشاريع تدموية	16.00 إلى 15.05
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب (تابع)	مباشرة من الملاعب (تابع)	جديد الأغاني	تموغي غف تكتوين	100% موسيقى	طبيب المستعمن	نظرة الأمل	16.02 إلى 16.00
عرض اختياري							
استراحة غذائية	نشرة الجمعة	استراحة غذائية	مع الجمعيات	استراحة غذائية	أغاني و تشييط	استراحة غذائية	16.02 إلى 16.00
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب	أغاني وتشبيط	جسور بين الأناضات	الشرطة الجزارية+مالك I-15	مجلة التربية والتكوين	عالم الطفل	مشاريع تدموية	17.00 إلى 16.05
عرض اختياري							
مباشرة من الملاعب (تابع)	مباشرة من الملاعب (تابع)	جديد الأغاني	تموغي غف تكتوين	100% موسيقى	طبيب المستعمن	نظرة الأمل	17.00 إلى 16.05

ملاحظة: المواعيز، العروض والنشرات الإخبارية بالعربية والأمازيغية: 07:00-08.00--
-17.00-16.00-15.00-14.00-13.00-12.00-11.30-11.00-10.00-09.00
19.30-18.00-17.30

الفصل الثالث: ظواهر الاحتكاك في حصة "عين على القانون والإنسان"

1. ظواهر الاحتكاك اللغوي في حصة عين على القانون والإنسان من إذاعة الصومام:

1.1 مفهوم ظواهر الاحتكاك اللغوي: "تتعرض مختلف اللغات للاحتكاك اللغوي نتيجة لاتصالها بلغات أخرى، إذ لا توجد لغة يمكن أن تعيش منفصلة تماما أو في مأمن من الاحتكاك اللغوي وخاصة في العصر الحديث وحدث ثورة الاتصالات التي حولت العالم إلى قرية صغيرة، وهذا راجع إلى التقدم التكنولوجي وأساليب الاتصال بين الشعوب".¹

إن كل اللغات معرضة للاحتكاك اللغوي وذلك بحكم الاتصال الذي يحدث بينها وقد نتج عن هذا الاحتكاك عدّة ظواهر نذكر منها:

2.1.1 ظاهرة الاقتراض اللغوي:

"تؤثر اللغة وتتأثر هي الأخرى فاللغات في تبادل مستمر يستعين بعضها بألفاظ البعض الآخر وأساليبه والتي تصبح فيما بعد جزء منها، وذلك من أجل الثراء اللغوي وهذا التأثير والتأثير يسمّى الاقتراض...".²

يعد الاقتراض ظاهرة اجتماعية حيث يقصد به استعارة الألفاظ بين اللغات، والتي تصبح بعد ذلك جزء منها.

1- عبد الفتاح عفيفي، علم الاجتماع اللغوي، ص 91.

2- فلكاوي رشيد، أثر التداخلات اللغوية في الأداء الكلامي لدى الطالب الجامعي، ص 66.

1.2.1.1 نماذج من بعض الكلمات المقترضة:

الكلمة	الكلمة المقترضة	أصل الكلمة
G lesstodyo	Studio	Le Studio
f laradio	Radio	La Radio
Lavoca	Avocat	L'avocat
Eljejmo	Jugement	Le Jugement
Addomondin	Demande	Demande
el face book	Face book	Face book
Elmovment	mouvement	Mouvement

يتضح من تحليلنا للجدول أنّ الاقتراض اللغوي في هذه الحصة موجود، وكما يبين الجدول أعلاه فالاقتراض عبارة عن أسماء مثل كلمة (radio)، كما نجد هناك أفعال مثل (ad domondin).

وما نلاحظه أثناء تحليلنا للمدونة أنّ هناك تكرار بالنسبة لبعض الكلمات مثل كلمة (lavoca) فنجدها قد ذكرت عدّة مرّات، وهذا ما يؤكد وجود تأثير كبير من قبل اللّغة الفرنسية على اللّغة الأمازيغية، ومن بين أسباب تفشي هذه الظاهرة وسط الشارع البجائي عامة، وفي إذاعة الصّومام بالخصوص ناتج عن الغزو الفرنسي في الجزائر، وما خلفه من غزو ثقافي وفكري، ونجد أيضا الاعتقاد أنّ اللّغة الفرنسية هي لغة التحضر والرقى، ومن لا يتقن هذه اللّغة فهو بعيد كلّ البعد عن كل أشكال التحضر والرقى، وأيضا يرجع إلى التطوّر الذي تشهده الدول الأوروبية

في التكنولوجيا، ومن بين الأسباب أيضا نظرة البعض إلى اللغة الفرنسية أنها لغة رقيقة وتجعل من يتكلم بها أكثر تحظرا ورقيا، بالتالي هناك ميل إليها أثناء الكلام، ومن خلال كل هذا نستنتج أنّ ظاهرة الاقتراض اللغوي، ظاهرة قديمة تمسّ كل الشعوب بحكم احتكاك بعضها ببعض، ومنطقة بجاية من بين المناطق التي شاعت فيها هذه الظاهرة وهذا ما وجدناه أثناء دراستنا للمدونة المتمثلة في إذاعة الصّومام وفي هذه الحصة بالخصوص، بالتالي فهي ظاهرة شائعة في بجاية فهي تمسّ كل المجالات، فهي متواجدة في المؤسسات وفي المدارس وأيضا في الحياة اليومية، وكما رأينا فهي تمسّ أيضا إذاعة الصّومام.

3.1.1 ظاهرة الانتقال اللغوي:

نجده عند علي الخولي: "يقصد بالانتقال Transfer انتقال أثر التعلم من موقف سابق إلى موقف لاحق وهكذا فلانتقال مصطلح أوسع من مصطلح التدخل ولكن هناك علاقة بين المصطلحين رغم أنّ التدخل يختص باللغات في حين أنّ الانتقال يختص بجميع أنواع التعلم...والانتقال مؤداه أنّ الفرد إذا تعلّم أمرا في مرحلة سابقة من حياته (مثلا الطباعة العربية) وأراد أن يتعلم (مثلا الطباعة الانجليزية)، فإنّ العادات التي يكتسبها أثناء تعلمه الطباعة العربية ستنتقل إليه أثناء تعلّمه الطباعة الانجليزية وهذا الانتقال قد يسهل التعلم الجديد أحيانا وقد يعيقه أحيانا أخرى.¹

من خلال هذا التعريف المبيّن أعلاه يتضح لنا أنّ ظاهرة الانتقال حسب علي الخولي لا يمس فقط اللغات بل يمسّ كل أشكال التعلم.

¹ علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، ص 93

1.3.1.1 نماذج من الجمل التي تتجسد فيها ظاهرة الانتقال اللغوي:

1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية إلى كلمة واحدة:

الجملة	الترجمة إلى العربية
Avtan normal	تقاسموا بشكل عادي
Athzamrem adefkem asseqssinwen aka en direct	بإمكانكم أن تطرحوا أسئلتكم
aka issema imanisse Donc	هكذا سمى نفسه
iqarak amek hessvane 3amayni D'abord	يقول كيف تحسب العامين أولاً
La société Ilaq ayedzar	يجب أن يراه المجتمع
Amek adiline Le bus	كيف يركب الحافلة

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أعلاه أنّ هذا النوع من الانتقال أي من الأمازيغية إلى الفرنسية وذلك إلى كلمة واحدة يكثر في هذه الحصّة، وهذا ناتج لكون اللغة الفرنسية تحتلّ مكانة مرموقة في الجزائر بصفة عامة، وفي بجاية بصفة خاصّة وتحديدًا في إذاعة الصّومام حيث نجد بعد كل جملة أو كلمة بالأمازيغية، تأتي بعدها مباشرة كلمة باللّغة الفرنسية، ومثال ذلك: avtan normal

ويعود سبب تفشي هذا النوع من الانتقال إلى الغزو الفكري للاستعمار الفرنسي، والذي مازال مسيطرًا على ألسنة المواطنين الجزائري وفي بجاية بالخصوص ونجده أيضًا قد مسّ إذاعة الصّومام،

وقد يعود ذلك إلى الرغبة في إيصال المعلومات باللّغة الفرنسية مراعاة لبعض المستمعين الذين يفهمون أكثر باللّغة الفرنسية ، خاصّة الفئة التي عاشت في وقت الاستعمار الفرنسي وقد يعود السبب إلى كون اللّغة الفرنسية لغة الرّقي والتحضر فرض استخدامها في الإذاعة ،ومن بين الأسباب أيضا البيئة التي تربي فيها المتكلم ،بحيث نجد أنّ أغلب الأسر الجزائرية ومنها البجائية تعلّ أطفالها منذ الصّغر التحدث باللّغة الفرنسية على حساب اللّغة الأمازيغية والعربية، وقد يكون سبب استخدامهم للّغة الفرنسية من أجل التباهي.

2.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية بكلمتين:

الجملة	الترجمة إلى العربية
Ayaa Très bien	إذا جيد جدا
Mazale didwan glamwaji la radio Soummam	ما زلنا معكم على أمواج اذاعة الصومام
Ila yiwane ihedar la justice algérien	هناك شخص يتكلم عن المحكمة الجزائرية
Delqanoune igelane très sensible	هو قانون جد حساس
Ime3dar qarnaq tmaktinanghad hacha quatorze mars	المرضى يقولون يتذكروننا إلا في الرابع عشر من مارس
Mayla le fonds de commerce	إذا كان هناك قاعدة تجارية

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أنّ الانتقال اللّغوي من الأمازيغية إلى الفرنسية وذلك إلى كلمتين يكثر في هذه الحصة، فبرغم أنّ اللّغة الأمازيغية هي اللّغة الأم بالنسبة لسكان منطقة

الفصل الثالث:

ظواهر الاحتكاك في حصة "عين على القانون والإنسان"

بجاية، واللغة المقررة في إذاعة الصّومام، وما لاحظناه في هذه الحصة استخدام اللغة الفرنسية إلى جانب اللغة الأمازيغية وعلى سبيل المثال نذكر: mazal didwan glamwaj laradio soummam

هذا النوع من الانتقال ناتج عن جملة من الأسباب من أهمّها: التأثير الكبير بالثقافة الفرنسية وبلغتها وأيضا الاحتكاك اللغوي الذي شهدته اللغة الأمازيغية مع اللغة الفرنسية، إضافة إلى الغزو الثقافي والفكري للاستعمار الفرنسي، وهناك سبب آخر لا يقل أهمية عن الأسباب الأخرى والمتمثل في انتقال الكثير من الناس للعيش في فرنسا وقد يكون ذلك عن طريق الهجرة أو سياحة أو لتكملة الدراسة، وبعد العودة إلى الوطن تكون الثقافة واللغة الفرنسية مغروسة في أذهانهم بالتالي تصبح هي اللغة الأولى بالنسبة لهم وتصبح اللغة الأمازيغية لغة ثانوية بالنسبة إليهم، وبذلك يحدث نوع من تبادل الأدوار بين اللغتين الأمازيغية والفرنسية.

3.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية بأكثر من كلمتين:

الجملة	الترجمة إلى العربية
Oqbale ila un autre en ligne	قبل ذلك هناك متصل على الخط
Dros nthmoura idichoban gwane i3nan national juridique c'est en peut appeler ça	القليل من البلدان التي تهتم باليوم الوطني إذ كنا نستطيع أن نطلق عليه هكذا.
ghori amghar idiqimane gmas imoth vtanen soit cent dix	عندي الشيخ الذي بقي أخوه مات تقاسموا في السبعينات
inayaq midifaghe lqanone ajdid le code procedure civile	قال عندما خرج القانون الجديد قانون الاجراءات المدنية

هل عندك شيء تريد أن تزيده فيما يخص قانون الاجراءات الجزائية	Mayela athernout maye3nan le code procedure pénale
بالفرنسية هذا يخرج عن نطاق إرادتنا	Setroumit ça dépend pas de notre volanté
إذا كنت تستطيع الإجابة في انتظار أصدقائنا المستمعين	mala tezmrat istjawbet en attendant les amis auditeurs
لأنه أعطى جواب عن المادة الثالثة والعشرين	Pask ijawbased fe l' article vingt trois
الذي يعني هذه المسألة مشروع قانون الاجراءات الجزائية لأنه جد مهم	gayen iye3nane gthemssalt tayile projet de procedure pénale pare ce que c es très important

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أن هذا النوع من الانتقال لا يختلف عن النوع الذي سبق

ذكره فهو أيضا متواجد بكثرة في هذه الحصة، وعلى سبيل المثال نذكر:

Dros nthmoura idichoban gwan i3nan national juridique c'est en peut appeler ça.

وهذا الانتقال غايته الإفهام وايصال المعلومات بشكل بسيط إلى المستمعين، ومن بين الأسباب أيضا كون كل من الصحفي والضيوف قد تعودوا التكلم بهذه الطريقة، وذلك بحكم تأثرهم باللغة الفرنسية وذلك لعدة عوامل منها الاحتلال الفرنسي وما خلفه من استعمار عقلي وأيضا يعود إلى ما تشهده الدول الأوروبية من تطوّر في مختلف المجالات، بالتالي أصبح المواطن البجائي يتطلع لأن يكون متحضرا شأنه شأن الأشخاص المتحضرين.

وهذا النوع من الانتقال أصبح منتشرًا بشكل كبير، حيث يجد المواطن البجائي نفسه يتحدث باللغة الأمازيغية ثم ينتقل مباشرة إلى اللغة الفرنسية، وهذه العملية يمكن أن تكون قصدية أو عفوية، أما القصدية منها هو أن يتحدث الشخص باللغة الأمازيغية ثم ينتقل للتكلم باللغة الفرنسية، وذلك بعد مراقبته الجيدة للكلام الذي يتلفظ وحرصه على عدم الوقوع في الأخطاء، وقد يكون قصدًا وذلك من أجل التباهي والتكبر، أما العفوي منه أي أن الشخص الذي ينتقل من الأمازيغية إلى الفرنسية لا يراقب كلامه أثناء عملية التلّفظ، بل يأتي كلامه مسترسلًا وذلك لتعوده التحدث بهذه اللغة ومعرفته الجيدة بها.

4.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية بكلمة:

الجملة	الترجمة الى العربية
Sahit olach التخصّص	شكرا ليس هناك تخصص
Adifak التحقيق	عندما ينتهي التحقيق
isemhak القانون	سامحك القانون
isstalbat التعويض	تطالب بالتعويض
Mala twahtarment الاجراءات	إذا أحترمت الإجراءات
olach التخصّص	ليس هناك تخصص
Ortrajowara bacho atkhamet الإجراءات	لن تنتظرك حتى تقوم بالإجراءات
ferkane الورث	تقاسموا الورث

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أنّ الانتقال من اللغة الأمازيغية إلى العربية بكلمة واحدة موجود بكثرة في هذه الحصة، وعلى سبيل المثال نذكر: اِتخصّص olach وأيضا التحقيق adifak

ومن بين أسباب تفشي هذا النوع من الانتقال هو كون الموضوع المعالج والرئيس في الحصة هو موضوع قانوني، يقتضي استخدام اللغة العربية الفصحى أثناء التحدث وذلك باعتبارها اللغة الرسمية في الجزائر ولغة القانون فيها، وقد يرجع ذلك أيضا إلى محاولة تسهيل وتبسيط المعلومات وذلك بالتنوع في استخدام اللغات، وقد يعود السبب في حدوث هذا النوع من الانتقال هو عدم وجود كلمات باللغة الأمازيغية التي توفي المعنى المراد إيصاله أي لا يوجد مقابلها في اللغة الأمازيغية، فهي بذلك تعتبر لغة مساعدة لها ويرجع إليها عند الحاجة.

5.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية بكلمتين:

الجملة	الترجمة إلى العربية
aqlagh نُؤدي رسالة	نحن نُؤدي رسالة
Sta3rabt خارج عن نطاقنا	بالعربية خارج عن نطاقنا
Nezra lane أيام دراسية	رأينا أن هناك أيام دراسية
bach هيئة الدفاع	كي هيئة الدفاع
ilak assnefk العناية الكاملة	يجب أن نعطيه العناية الكاملة
Iss3a قيمة خاصة	لديه قيمة خاصة
awendinigh يعطيكم الصحة	أقول لكم يعطيكم الصحة

الفوضوي adrohane elghachi ipossen dacho البناء ما الذي يرغب الناس للذهاب إلى البناء الفوضوي	البناء
bach assefkane lhaqis التعويض الاستحقاق كي يعطوا له حقه التعويض الاستحقاق	التعويض الاستحقاق

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أعلاه أنّ الانتقال من الأمازيغية إلى العربية وذلك إلى كلمتين، شأنه شأن النوع الذي سبق ذكره، حيث نجد كثرة الأمثلة التي تتناول هذا النوع من الانتقال نذكر منها: العناية الكاملة ilaqe assnefk وأيضا أيام دراسية nezra lane

نجد هذا النوع من الانتقال واضح في الحصّة ويعود السبب في ذلك كما قلنا سابقا كون موضوع الحصّة هو القانون الذي يقتضي التحدث بلغة القانون، ويكثر هذا النوع من الانتقال في هذه الحصّة بالرغم أن اللغة الأمازيغية هي اللغة الأصلية والمهيمنة في إذاعة الصّومام ولكن هذا لم يمنع اقتحام اللغة العربية الأداء الكلامي لكل من الصحفي والضيوف بسبب كونها لغة القانون في الجزائر.

6.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية إلى أكثر من كلمتين :

الجملة	الترجمة إلى العربية
inayak لماذا لا تكون حصّة على البناء الفوضوي	قال لك لماذا لا تكون حصّة على البناء الفوضوي
inayak بناء عمارة فوق عمارة كما يحصل بسيدي حمد	قال لك بناء عمارة فوق عمارة كما يحصل بسيدي حمد

ihedar سقوط من تاريخ صدور الحكم أو الصادر من القاضي	يتكلم عن سقوط من تاريخ صدور الحكم أو الأمر الصادر من القاضي
Thora ilak anzar gwacho ينص عليها	الآن يجب أن نرى ماذا ينص عليه قانون العقوبات
ilak adi3lam belik سقوط الخصومة لا يعني	يجب أن يعلم بأن سقوط الخصومة لا يعني سقوط الحق
Azges fwacho yelane أصول المحاكمة العادلة أمام الجهات القضائية	فيه يوجد أصول المحاكمة العادلة أمام الجهات القضائية
Uhwajen ayen niten uhwajen ayen ilaqen uhwajen	يحتاجون إلى أمور أخرى الأمور التي تليق، يحتاجون اعتناء الدولة بهذه الفئات الاجتماعية ذوي الاحتياجات الخاصة.
iqarak شريعة عقد المتعاقدين	يقول شريعة عقد المتعاقدين
Iqared madyili الاخلال بأحد بنود الايجار	يقول عند وجود الإخلال بأحد بنود الإيجار

نستنتج من خلال تحليلنا للجدول المبين أعلاه أنّ الانتقال من الأمازيغية إلى العربية إلى

أكثر من كلمة متواجد بكثرة في هذه الحصة نذكر على سبيل المثال:

Inayak لماذا لا تكون حصة على البناء الفوضوي وكما رأينا آنفا أنّ هذا النوع من الانتقال يرجع إلى طبيعة الموضوع المعالج في الحصة فباعتباره موضوع يصب في قالب القانون ولغة القانون كما نعرف هي اللغة العربية الفصحى بالتالي فرضت نفسها في الحصة والتكلم بها ضرورة لكل من الصحفي والضيوف، فاللغة العربية الفصحى لغة بحتة وهذا ما اقتضى استخدامها في هذه الحصة.

7.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية بكلمة:

الجملة	الترجمة إلى العربية
Après Atsskopit	ثم تقطعه
La justice ur thetrajo ara bacho atkhedmet	المحكمة لن تنتظر كي تقوم
L'avocat dakhadam	المحامي عامل

اتضح من خلال تحليلنا لهذا الجدول أنّ الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية إلى كلمة

واحدة لا يكثر في هذه الحصة ومن أمثلة هذا النوع نذكر: l'avocat dakhadam

ويعود السبب وراء عدم استخدام هذا النوع من الانتقال بكثرة في الحصة كون اللغة الأمازيغية هي اللغة المستخدمة كثيرا في الحصة فهي بذلك لا تنحصر في كلمة أو كلمتين بل تتعدى إلى أكثر من ذلك لأنها اللغة المستخدمة بالدرجة الأولى في الإذاعة وبالتالي يكون الحديث بها ليس بشكل لا بأس به وقد يعود إلى أنّ المتكلم أثناء انتقاله من اللغة الفرنسية إلى الأمازيغية يكون مرتاحا وتأتيه الكلمات بشكل عفوي بالتالي لا يكتفي بكلمة واحدة لكونها اللغة الأصل.

8.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية بكلمتين:

الجملة	الترجمة إلى اللغة العربية
Bien sûr lane achhood	بالتأكيد هناك شهود
Donc ifhem asseqssiyeck	إذا فهم سؤالك
ces très important daghane ilaq	هذا جدّ مهم أيضا يجب

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أن الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية وذلك إلى كلمتين

يقال في هذه الحصة ومن أمثلة هذا النوع من الانتقال: bien sûr elane achhoud:

ويعود سبب قلّة استخدام هذا النوع من الانتقال إلى كون اللّغة الأمازيغية هي اللّغة الأولى والمقرر التحدث بها في الإذاعة لأنها تعد اللّغة الأصل لسكان منطقة بجاية فهي تعتبر اللّغة الأم والملاحظ من خلال تحليلنا للجدول أنّ بعد كل كلام باللّغة الفرنسية تكون بعده كلمتين باللّغة الأمازيغية وهو ما يتجسد بشكل قليل في الحصة، فبحكم أنها اللّغة الأصل فلا يمكن الاكتفاء فقط بكلمة أو كلمتين أثناء الكلام، فنجدها تتعدى إلى أكثر من ذلك وهذا ما سنجدّه في الجدول الموالي.

9.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية إلى أكثر من كلمتين:

الجملة	الترجمة إلى العربية
Par exemple neki zedghaghe bomraw ladayra wad amizor	مثلا أنا أعيش بومراو دائرة واد أميزور
Donc wine ibghane adikcham adkhadmen	إذا من يريد أن يدخل يفعل
L'expert ilaq adisakchem idrimen	الخبير يجب أن يدخل النقود
L'article soi cent douze azed3awdegh ilaq adess3oune elfayda ima3dar	المادة اثنين وسبعون أكررها يجب أن يكون للمعوقين الفائدة
A travers face book ،qarnanghad beli netla3id odnatif ara tidhak staqbaylit machi dlabghinagh	من خلال الفيس بوك، يقولون بأننا نتصل لكن ليس هناك تغطية بالقبائلية هذا يخرج عن نطاق إرادتنا

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أنّ هذا النوع من الانتقال من اللغة الفرنسية إلى الأمازيغية

إلى أكثر من كلمة يكثر في هذه الحصة ومن أمثلة هذا النوع من الانتقال نجد:

L'article soi cent douz azed3awdegh ilaq adess3oune elfaya ima3dar

ويعود سبب كثرة هذا النوع كون اللغة الأمازيغية هي اللغة المقررة في الإذاعة إضافة إلى

أنها اللغة الأصل فاقتضى استخدامها وذلك إلى أكثر من كلمتين، وهذا أمر بديهي ومنطقي كون

اللغة الأمازيغية هي اللغة الأصلية لسكان المنطقة فبطبيعة الحال يتكلمون بها وذلك إلى أكثر من كلمتين وهذا ما هو موجود في إذاعة الصّومام .

من خلال كلّ هذا نستنتج أنّ اللغة الفرنسية أصبحت مثلها مثل اللغة الأمازيغية والعربية فهي تحتل مكانة عالية عند المجتمع الجزائري عامة وفي بجاية خاصّة وهو ما يتجسد في إذاعة الصّومام، وهذا ما سمح لها بالتغلغل في الكلام اليومي وكأنّها اللّغة الأصل مثلها مثل اللّغة الأمازيغية التي أصبحت تعاني نوعا من التقصير ونوعا من الاهتزاز الذي يهدد سيطرتها وذلك لمجاورتها اللغة العربية والفرنسية أثناء الكلام، فلا تكاد تخلو جملة أو عبارة باللغة الأمازيغية إلّا وتكون بعدها مباشرة جملة إمّا باللّغة العربية أو بالفرنسية، وهذا ما يهدد هويتها وينقص من أهميتها.

10.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية بكلمة:

الجملة	الترجمة إلى العربية
القاضي ça veut dire	هذا يعني، القاضي

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أعلاه أنّ هذا النوع من الانتقال نادر في هذه الحصة، أي من الفرنسية إلى العربية إلى كلمة واحدة والمثال على ذلك: القاضي ça veut dire

ويعود السبب في قلّة هذا النوع إلى كون الموضوع المتناول في هذه الحصة هو موضوع قانوني بالتالي اقتضى الأمر التحدث بأكثر من كلمة واحدة باللغة العربية الفصحى باعتبارها اللغة الرسمية ويجب التكلّم بها والملاحظ أثناء تحليلنا للمدونة لم نجد الكلام بالعامية، وقد يرجع غيابها كون لغة القانون هي الفصحى، بالتالي الصحفي والمحامين تمسكوا بها خاصّة فيما يتعلق بما ينصّ عليه الدستور بحيث نجدهم متحفظين فيما يخصّ هذه المسألة.

11.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية بكلمتين:

الجملة	الترجمة إلى العربية
D'accord يعطيكم الصحة	حسنا يعطيكم الصحة
Très bien يعطيكم الصحة	جيد جدا يعطيكم الصحة
Une lettre explicative رسالة توضيحية	خطاب توضيحي رسالة توضيحية
Dans le cas حالة الانحصار	في حالة الانحصار

يتضح خلال تحليلنا أنّ الانتقال من الفرنسية إلى العربية وذلك إلى كلمتين موجود بشكل متوسط في الحصّة ومن الأمثلة التي استخرجناها: (يعطيكم الصّحة d'accord) والتي هي في العربية (حسنا يعطيكم الصحة).

ولعلّ السبب في وجود هذا النوع من الانتقال بشكل متوسط راجع أولاً إلى كون الموضوع المتناول في الحصّة كما ذكرنا سابقاً هو موضوع قانوني، بالتالي يكون هناك استخدام للغة العربية الفصحى بشكل كبير، وما لاحظناه أثناء التحليل أنّ المحامين يستخدمان اللّغة الفصحى كثيراً، وذلك راجع إلى كون لغة المحاماة هي العربية الفصحى، أمّا بالنسبة للصحفي فنجدّه أيضاً يتحدّث باللّغة الفصحى خاصة عندما يتعلق الأمر بالمواد التي ينصّ عليها الدستور، ولعلّ السبب في استخدامها كون الموضوع قانوني، وأيضاً مراعاة للضيوف كونها محامين يقتضي التحدث بلغتهم أي لغة المحاماة .

12.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية إلى أكثر من كلمتين:

الترجمة إلى العربية	الجملة
هذا بالضبط هيئة الدفاع تدافعون على دولة الحق والقانون	Voilà exactement هيئة الدفاع تدافعون على دولة الحق والقانون.
قانون الإجراءات الجزائية	Le code procédure pénal قانون الإجراءات الجزائية
الدستور، القوانين التنظيمية مختلف القوانين	La constitution القوانين التنظيمية مختلف القوانين
الإدراج، إعادة إدماجهم في الحياة الاجتماعية	insertion إعادة إدماجهم في الحياة الاجتماعية

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أعلاه أنّ هذا النوع من الانتقال موجود بكثرة في هذه الحصة ومن الأمثلة التي تجسد ذلك: هيئة الدفاع تدافعون على دولة الحق والقانون voilà exactemen وترجمتها إلى العربية (هذا بالضبط هيئة الدفاع تدافعون على دولة الحق القانون).

ويعود سبب وجود هذا النوع بكثرة هو موضوع الحصة والمتمثل في القانون وكما نعلم أنّ لغته هي العربية الفصحى بالتالي هناك انتقال إليها بكثرة وذلك بأكثر من كلمتين وهو ما تجسّد في الحصة، والملاحظ أنّ بعض الأمثلة المبينة في الجدول أعلاه عبارة عن ترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ولعلّ السبب وراء ذلك قد يكون بسبب الرغبة في إفهام المستمعين، وذلك باستخدام الترجمة لتسهيل عملية الفهم.

13.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية بكلمة:

الجملة	الترجمة إلى اللغة العربية
بسم الله الرحمان الرحيم thamanzoyth	بسم الله الرحمن الرحيم أولاً
أيام دراسية hedragh	أيام دراسية أقول
صحة nessen	صحتهم

يتضح من خلال تحليلنا للجدول المبين أعلاه نجد أنّ الانتقال من العربية إلى الأمازيغية وذلك إلى كلمة واحدة يقل في هذه الحصة ومن الأمثلة عن هذا النوع نجد: بسم الله الرحمان الرحيم thamenzoyth والتي تترجم إلى العربية (بسم الله الرحمان الرحيم أولاً)، ويعود سبب قلّة هذا النوع من الانتقال إلى أنّ أغلب الكلام في هذه الحصة يبدأ بالأمازيغية كونها اللغة المقررة في الإذاعة ولغة الأصل لسكان منطقة بجاية حيث نتج عن ذلك استخدام أكثر من كلمتين لذلك فهذا النوع من الانتقال قليل بمقارنته مع الانتقال إلى الأمازيغية إلى أكثر من كلمتين.

14.1.3.1.1 الانتقال من العربية الى الأمازيغية بكلمتين:

الجملة	الترجمة الى العربية
الأساتذة ilane dina	الأساتذة المتواجدون هناك

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أنّ الانتقال من العربية إلى الأمازيغية إلى كلمتين يكاد يخلو في هذه الحصة والمثال الوحيد الذي استخرجناه هو: الأساتذة ilan dina، والتي ترجمناها إلى العربية (الأساتذة المتواجدون هناك).

ولعلّ السبب في ندرة مثل هذا النوع من الانتقال إلى كون اللغة الأمازيغية هي اللّغة الأصلية والمقرّرة في إذاعة الصّومام، بالتالي يتعدّى استخدامها إلى أكثر من كلمتين، فهي اللّغة المهيمنة والطاغية في الحصّة وهي التي بنيت من خلالها الحصّة، فبالتالي لا يعقل أن ينتقل إليها فقط بكلمة واحدة أو كلمتين.

15.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية إلى أكثر من كلمة:

الجملة	الترجمة إلى العربية
كمشروع مشروع قانون الإجراءات ma athzamram ahat aghtarnom awala	كمشروع مشروع قانون الإجراءات الجزائئية هل بإمكانكم أن تضيفوا كلمة
ولكن للأسف للأسف ما زال hala oltada ara amek ibgha lkhater	ولكن للأسف للأسف ما زالت الحالة لاتسير كما يريدونها الببال
أستاذ " يلجد " samehthiyi kane atan desseta	أستاذ " يلجد " سامحوني إتّها الساعة السادسة
أي دليل beli fkaniyid idrimen ؟	أي دليل أنهم أعطوني النقود؟
بعض الاقتراحات akhatar anwala beli atkhadmam	بعض الاقتراحات لأننا لاحظنا أنكم تعملون

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أنّ هذا النوع من الانتقال موجود في الحصة ومن الأمثلة التي استخرجناها نذكر: ولكن للأسف للأسف mazal alhala urth tado ara amek .ibgha lkhatir

وسبب كثرة هذا النوع هو كون اللغة الأمازيغية كما ذكرنا سابقا هي اللغة السائدة والمهيمنة في الإذاعة إلى جانب كونها اللغة الأصل والمقررة فيها، والانتقال من العربية إليها إلى أكثر من كلمتين أمر منطقيّ وعفوي، فالشخص الأمازيغي كثير الاعتزاز بهويته وثقافته.

16.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية بكلمة:

الجملة	الترجمة إلى العربية
دستور واضح la constitution	دستور واضح دستور
ما دام أعمال الشغب la commun	ما دام أعمال الشغب في البلدية

يتضح من خلال تحليلنا لهذا الجدول المبين أعلاه أنّ الانتقال من العربية إلى الفرنسية متواجد بشكل قليل في هذه الحصة ومثال ذلك عن هذا النوع: ما دام أعمال الشغب la commun ولعلّ سبب قلّة هذا النوع في الحصة أنّ اللغة المهيمنة والأكثر استخداما في هذه الحصة هي اللغة الأمازيغية بالتالي لم يكن هناك افراط بالحديث باللغة العربية والأمازيغية بذلك تظلّ هي اللغة المسيطرة أمّا بالنسبة للغتين العربية والفرنسية فهما عبارة عن لغات مساعدة.

17.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية بكلمتين:

الجملة	الترجمة إلى الأمازيغية
ونطرح علامة استفهام كبيرة le point d'interrogation	ونطرح علامة استفهام كبيرة علامة استفهام
الأمر الصادر من القاضي للقيام ça veut dire بالإجراءات	الأمر الصادر من القاضي للقيام بالإجراءات يعني أنه
القضايا الجزائية les affaires pénales	القضايا الجزائية القضايا الجزائية

يتضح خلال تحليلنا للجدول أعلاه أنّ الانتقال من العربية إلى الفرنسية وذلك إلى كلمتين موجود لكنه بشكل قليل في هذه الحصة ومن الأمثلة التي استخرجناها والتي تجسد هذا النوع من الانتقال نجد: القضايا الجزائية les affaires pénales

ولعلّ السبب في قلّة هذا النوع من الانتقال كما أشرنا إليه سابقا يعود لكون اللّغة الأمازيغية اللّغة الأصلية لسكان المنطقة واللّغة المقررة في الإذاعة والملاحظ أنّ كل من العربية والفرنسية يقلّ استخدامهما في هذه الحصة بالمقارنة مع اللّغة الأمازيغية، والملاحظ أيضا من خلال الجدول أعلاه أنّ هذا الانتقال عبارة عن ترجمة ، ولعلّ السبب وراء ذلك إيصال المعلومات بشكل بسيط ومفهوم، بالتالي يفهمها المستمعين مهما اختلف مستواهم الفكري، وهدف الإعلام كما نعلم هو ضمان تحقيق عملية التواصل والاتصال مع المستمعين دون غموض وتعقيد وكل التباس أو غموض يخلف وراءه استنفار من إتباع هذه الإذاعة.

18.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية إلى أكثر من كلمتين:

الجملة	الترجمة إلى العربية
إعادة إدماجهم في الحياة الاجتماعية ces très important	إعادة إدماجهم في الحياة الاجتماعية هذا جدّ مهم

يتضح من خلال تحليلنا للجدول أعلاه أنّ الانتقال من العربية إلى الفرنسية إلى أكثر من كلمتين نادر في هذه الحصّة، وسبب ذلك كما قلنا سابقاً أنّ اللّغة المستخدمة بالدرجة الأولى في إذاعة الصّومام هي اللّغة الأمازيغية واستخدام العربية والفرنسية في هذه الحصّة هو بشكل قليل، كما أنّ استخدام اللّغة العربية الفصحى في هذه الحصّة وهو بسبب طبيعة موضوع الحصّة والذي يدور حول القانون وهذا ما افترض وجود هذه اللّغة، أمّا بالنسبة للّغة الفرنسية فوجودها يعود إلى أسباب تاريخية استعمارية وأخرى ثقافية.

من خلال هذا نستنتج أنّ هذا النوع من الانتقال يقلّ في هذه الحصّة، والأمر نفسه بالنسبة للشّارع البجاوي، بالتالي إذاعة الصّومام عبارة عن مرآة تعكس الواقع المعيش في بجاية.

من خلال تحليلنا لهذه الأنواع من الانتقال يتضح لنا أنّ استخدام اللّغة العربية والفرنسية في هذه الحصّة هو استخدام ثانوي كون اللّغة المقررة استخدامها هي اللّغة الأمازيغية (القبائلية) بالتالي فكل من اللّغة العربية والفرنسية عبارة عن لغات مساعدة للّغة الأمازيغية كون هذه الأخيرة لا تتواجد فيها بعض الكلمات الأخرى، كما لا توجد في الأمازيغية مقابلات لها بالتالي يُلجأ إلى استخدام هذه اللّغات مكان اللّغة الأمازيغية، وما نستخلصه من هذه الدّراسة التطبيقية أنّ الانتقال اللّغوي ظاهرة من ظواهر الاحتكاك اللّغوي الأخرى وهذه الظاهرة اخترناها من بين الظواهر الأخرى لكونها تكثّر في هذه الحصّة إلى جانب الاقتراض اللّغوي الذي أصبح يشكل جزء من

كلامنا اليومي وهذا الاقتراض وجدناه متواجد في هذه الحصة بتالي هذه الظاهرة لم تمس فقط الشعب بل أيضا لغة الصحفيين والمحامين...

فلقد وجدنا أنّ ظاهرة الانتقال اللغوي تتشابه معها عدة ظواهر أخرى كالمزج اللغوي والتناوب والتعاقب اللغوي والتداخل والثنائية اللغوية، بالرغم أنها تتشابه فيما بينها بشكل عام لكن هناك فروق صغيرة في بنيتها بتالي اخترنا ظاهرة الانتقال اللغوي وظاهرة الاقتراض اللغوي.

استنتاج عام: وفي ختام هذا نستنتج أنّ الاحتكاك اللغوي الموجود بين اللغات الثلاث العربية والأمازيغية (اللهجة القبائلية) والفرنسية له أسبابه نذكر منها الاستعمار الفرنسي والغزو الفكري الذي خلفه هذا بالنسبة للغة الفرنسية، أما بالنسبة لتواجد اللغة العربية في بجاية وبالخصوص في إذاعة الصّومام هو كونها اللغة الرسمية اضافة لكونها لغة القانون ولغة الدين ، أما بالنسبة للغة الأمازيغية وسبب تواجدها هو أنّها اللغة الأصلية لسكان بجاية واللغة المقررة في الإذاعة بالتالي اجتمعت كل هذه الأسباب لتكوّن واقع لغوي يتميز بالاحتكاك بين لغات ثلاث هي كما ذكرنا سابقا الأمازيغية (اللهجة القبائلية) والعربية والفرنسية.

الخاتمة

باعتبار موضوع بحثنا موضوعا اجتماعيا فهو بطبيعة الحال يندرج ضمن اللسانيات الاجتماعية، والذي حاولنا من خلاله استخراج بعض ظواهر الاحتكاك اللغوي الموجودة في إذاعة الصّومام (بجاية)

وفي ختام بحثنا هذا توصلنا الى مجموعة من النتائج أهمّها :

- ظاهرة الاحتكاك اللغوي في إذاعة الصّومام تعكس الواقع اللغوي في بجاية.
- بحكم أنّ الإنسان مدني بطبعه فبطبيعة الحال فإنّ لغته معرضة للاحتكاك مع لغات أخرى باستثناء المناطق المنعزلة.
- الوضع اللغوي في الجزائر يتسم بالتعددية اللغوية المتمثلة في اللغة العربية، الأمازيغية والفرنسية.
- الاحتكاك اللغوي نتج عنه عدّة ظواهر لغوية منها: الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية وظاهرة الاقتراض اللغوي والانتقال اللغوي... إلخ.
- الاحتكاك اللغوي في الإذاعة له دور فعّال في التأثير على المستمعين.
- اللغات المستخدمة في إذاعة الصّومام هي: اللغة الأمازيغية، العربية والفرنسية
- الملاحظ أنّ الصحفيين المتواجدين في إذاعة الصّومام يعتمدون على اللغة الأمازيغية بالدرجة الأولى الى جانب استخدامهم للغتين الفرنسية والعربية.
- إذاعة الصّومام من أهم الإذاعات الموجودة في الجزائر وذلك راجع الى عرضها لمختلف المواضيع التي تمس المجتمع وبالتالي تؤثر فيه.
- ومن خلال دراستنا التطبيقية استنتجنا أن الواقع اللغوي في إذاعة الصّومام عرف عدة ظواهر اخترنا منها ظاهرة الاقتراض اللغوي والانتقال اللغوي.

ومن خلال هذا نستنتج أنّ ظاهرة الاقتراض شائعة في إذاعة الصّومام وذلك ربما راجع لعدم وجود كلمات باللغة الأمازيغية التي توفي بالمعنى المراد إيصاله، أو للإيصال المعلومات لغير المتكلمين باللغة الفرنسية بحكم أو باعتبار اللغة الفرنسية لغة الرقي والتقدم التكنولوجي فتأثروا بها .

إنّ ظاهرة الانتقال تتشابك معها عدة ظواهر منها: التّحول، التّعاقب، التّتابو، التّداخل
إلاّ أنّ المتمعن في خصوصيتها يجد أنّها تختلف في بعض الخصائص.

وبالتالي اخترنا ظاهرة الانتقال وهي شائعة في إذاعة الصّومام بحيث هناك انتقال بين اللّغات
الثلاث (الأمازيغية، العربية، الفرنسية).

قائمة المصادر والمراجع

1- المصادر والمراجع باللغة العربية

-القرآن الكريم:

1- خليل حلمي، المولد في العربية، دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام، ط2 دار النهضة العربية، بيروت: 1910.

2- الخولي محمد علي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية د ط، دار الفلاح للنشر والتوزيع الأردن: 2002م.

3- رشتي جيهان أحمد، الأسس العلمية لنظريات الإعلام، ط2، دار الفكر العربي القاهرة: 1978.

4- الضامن حاتم صالح، علم اللغة، دط، مكتبة لسان العرب، بيت الحكمة، جامعة بغداد دت.

5- عبد الواحد وافي علي، علم اللغة، دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع مصر: 2004 م.

6- عفيفي عبد الفتاح، علم الاجتماع اللغوي، د ط، دار الفكر العربي، القاهرة: 1415 هـ - 1990م.

7- عكاوي انعام نوال، المعجم المفصل في علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني) مراجعة شمس الدين، ط جديدة، دار الكتب العلمية، بيروت، دت.

2- المصادر والمراجع باللغة الفرنسية:

29 -Georges Mounin, Dictionnaire de la Linguistique, 1er édition, presses universitaires de France paris : 1974.

3- المترجمة:

8-الابراهيمي خولة طالب، الجزائريون والمسألة اللغوية، تر: محمد يحياتن، دط، دار الحكمة، الجزائر: 2007.

9- كالي في لويس جون، علم الاجتماع اللغوي، تر: محمد يحياتن، دط، دار القصة للنشر والتوزيع، الجزائر: 2006.

كايد محمود إبراهيم، العربية الفصحى بين الازدواجية والثنائية اللغوية، المجلة العلمية لجامعة الملك فيصل، مج3، ع1، المملكة العربية السعودية، مارس: 2002م.

10- ميشال زكريا، قضايا ألسنية تطبيقية، دراسة لغوية اجتماعية ونفسية مع مقارنة تراثية ط1، دار العلوم للملايين، لبنان: 1993.

4- القوامس والمعاجم:

11- الأبادي فيروز، القاموس المحيط، ج1، دط، دار الجيل للنشر والتوزيع، بيروت: دت.

12- بن منظور الأنصاري الإفريقي المصري جمال الدين أبي الفضل محمد، لسان العرب، تح: أحمد حيدر، راجعه عبد المنعم خليل إبراهيم، ط1، ج10، دار الكتب العلمية، بيروت: 2002 م.

بن منظور، لسان العرب، حققه وعمل على وضع حواشيه عامر أحمد حيدر راجعه عبد المنعم خليل إبراهيم، دط، منشورات محمد علي بيضون، بيروت: دت.

13- التوجي محمد وراجي الأسمر، المعجم المفصل في علوم اللغة، تح: إميل يعقوب ط1، مج2، دار الكتب العلمية، 2001.

14- التونجي محمد، المعجم المفصل في الأدب، ط2، ج1، دار الكتب العلمية لبنان: 1419هـ-1999م.

15- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط3، ج1، مطابع شركة الإعلانات، القاهرة: 1985م.

5- المجالات والدوريات:

16- بلحوت شريفة، لغة الأم في المجتمع الجزائري، مجلة " أثر لغة وسائل الإعلام في الواقع اللغوي الجزائري"، دار الحكمة، الجزائر: 2007.

17- تواتي عبد القادر، خصائص لغة الإعلام وسماتها، مجلة "أثر لغة وسائل الإعلام في الواقع اللغوي الجزائري"، مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر"، تيزي وزو، دت.

- 18- زلالي نوال، اللغة العربية الفصحى في وسائل الإعلام، مجلة الممارسات والمواقف منشورات مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، الجزائر: 2014.
- 19- زيتوني نصيرة، واقع اللغة العربية، مجلة جامعة النجاح للأبحاث(العلوم الإنسانية) المجلد 137(ع10)، السعودية، جامعة حائر: 2013.
- 20- لهويمل باديس وحسني نور الهدى، مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية، مجلة الممارسات اللغوية، ع 30، مخبر الممارسات اللغوية تيزي وزو: 2014.
- 6- الأطروحات الجامعية:

- 21- صحراوي عز الدين، اشكالية الصراع اللغوي، نقلا عن أطروحة الدكتوراه لرشيد فلكاوي، الواقع المتخيل اللغوي في مدينة بجاية وضواحيها، جامعة لحاج لخضر باتنة 2010-2011م.
- 22- فلكاوي رشيد، أثر التداخلات اللغوية في الأداء الكلامي عند الطالب الجامعي، مذكرة الماجيستر، 2005-2006، جامعة بجاية.

ملاحق

عنوان الحصة: wamdane القانون thite f " عين على القانون والانسان " .

التوقيت: من الساعة 18:15 إلى 19:30.

تقديم: أحمد بلعدي، زهية بنداوي.

الضيوف: مولود بلعباس، نذير بن عكلي، يلجد مقران.

الصحفي:

n القانون « thifet f syaswan ar thadwilt ayi مرحبا andamathelam سامعين lehvav
nessev3a dwazegen, ساعة wemdane » anrouh doga doga wahda wahda alma tawet
arfiq nagh Mabrouk ayet Atheman g au studio issewjadh imanisse, asthinite
combramane numero1, lehvav سامعين daghen amel3ada ...un petit plaisir alhvav ivghan
ad tav3an الصورة dh الصوت cnodotoph te riov, wen ivghan ad kacheman akham,A
thezameram attev3am thadwilita tcerid no 3ala mobachir cnod attev3am الصورة dh
afekmaghed الملاحظات anwen tikewal c'est vrais taqarmaghedh ikhousse
athan ila thora, egarialce sels g studio ...الصوت adivan amek ilaq alhale,
afkemaghed araye anwan, atzemram à travers facebook malan issaqssayen akhatar an
... ila khirla ala n الحباب سامعين iditla3in aghethened chaye3am à travers facebook,
aqarnaghed bali netla3idh odentataf ara tidete s taqvaylith machi d lavghi anagh
sta3raveth خارج عن نطاقنا stheromith ça dépont de notre volonté ... donc al3assela a
newan s الأستاذة Yazid, Mokrane, Nadir ben Akli, en attendant ama aylahqad Ben
Wared ses la journée National des personnes handicapées nigh assenssami Akhir ذوي
Nevgha adnaf awal ithamanagh ima3dhar bach ayedeqaren ara
thashimagh, vrigh aknefleagh awal akhatar anevdou tazwara المادة ...

La constitution واضح دستور dayna adawragh adeqlagh la constitution دستور felase
ithevna th morth felasse iyevna القانون المادي thamaynoth assavein 72 iqared : تعمل
الدولة على استفادة الفئات ذات الاحتياجات الخاصة من الحقوق المعترف بها وادماجها في
الحياة الاجتماعية ."

ilaq الدولي ayness الجهود الدولي ilaq atakhedham الدولة naki d katchi d wayedh,
atakhedham الجهود iness bach ... ima3dar ayi adawin الحق anssen aka am nakni am
maden niten ... وادماجها c'est très important daghen ilaq ce que n'appelle l'insertion
اليوم asa ur athetado ara amek ivegha alakhtar ... macha bina adadefken awal newan ...
المواطنية بصفة عادية أستاذ يلجد تفضل .

يلجد:

imi ighethe3artet g يعطيك الصحة خالي أحمد thamnzoyeth بسم الله الرحمان الرحيم
thadwilt ayi aknafle thighri g studio ayi ak asolotate bach adtilan chitouh ... على كل حال
adrouse thimora ighichouvane qawame a3nane national juridique c'est en peut appeler
sa dacho kan malmouse g الواقع nezar ayen nidan g alminha mim win niqaren alminha
للأسف les érables ... nakni aqlagh didssen ... ilaq anekf afouse il الفئة ani ilane
tentar g المحتتم enagh.

Netalav asolotate assessaline g el minha على الأقل mada bina daghen ani les sets des
filles publiques العمومية الخدمة العمومية atmed le service de poste akdh المؤسسات العمومية.

الصحفي: assnefke amour anssan

يلجد: assnefk amour anssen

الصحفي: voila

يلجد:

assnefk amour nssen aqlagh nezar les bus qui sont pas ... ilaq ad tilan ghorsen stidate
s almalmousse machi d chi3arathe kan aka d chi3arath....

الصحفي: machi d les slogans kan ...

les slogans kan ... wadyili rabi yidssen dayen inezmer يلجد:

الصحفي: يعطيك الصحة أستاذ، أستاذ نذير بن عكلي

نذير:

donc mayla antile hal القانون aken dina tassani قانوني les nationals

Juridique je pense par les meilleurs lois du monde ...

مختلف القوانين التنظيمية la constitution g studio g manevgaha من حيث القوانين ya3ni
anafe bali تفتك الموضوع tefka تناولت ولكن ayen i3nan ima3dhar ila lakhessase الواقع g
dameqrane damqrane amlih fin ya3nan الفئة nigh surtout mada antil g دستور donc ilaq
... l'article soixante deuze ... azd 3iwdhagh ilaq adess3on alfayda iyama3dhar ayi g
الحقوق am nohni am medan nidan iyelan s saha anssen s saha labdan, saha la3qal ...
donc iss3a likhssase ilaq l'insertion الحياة الاجتماعية c'est très إعادة ادماجهم في
important amak idina يلجد g أستاذ les bus adyasse3on amkanessen mayla rohen ...
public ... ilaq daghen adess3on ayen ilaqen le minimum ... voila donc ... adinigh العيد
amarvouh ... ilaq dhima3doren bach adinigh kan assi Ahmed effectivement I القوانين
alant g athemorthagi nagh machi lqawanin igkhossen ولكن l'application igkhossen

dyiweth aljiha sissnath daghen ol3ad nessawet anefeke iwma3doure lehaqisse gathmorthagi dacho akinigh assi Ahmed ilaq a3elman wathmathenagh ima3dorenayi ayila dam3doure ... aken neqar baliq assayi nezra ara acho ara nezra daghen atrajin adefghogh bara s le studio atrajin adefghan bara s le studio aythewathe tomobile ade9lagh dama3doure ... ilaq ayethzar la société machi dama3doure ilaq oythezar ara ... am nakini am wayet c'est ça le plus important ... agmathenagh chikh Mokrane ... ateqal alwalha ghorsen adezrane ama s المنحة ... استخدامات, les passages inassen assendkhadmen amek ad 3adin amek adhadren amek adilin g le bus, wa ama3doure yess3a ara lahqisse ad yili g le bus? Swacho adido ? إنشاء الله mais c'est malheureux, ... le combat idawin wathmathenenagh amek ... les mouvements associative ... انشاء الله

الصحفي: انشاء الله يعطيك الصفا أستاذ نذير بن عكلي

daghen assi Ahmed ... je profite l'occasion ... grand hommage a le : نذير mouvement associative ad khamen bach ad 3iwenen الفئة ayi g المجتمع, ilaq ane3lane nalik lan win iyitzalane الفئة ayi aw nessawal ara bach ad demander m alhaq anssen, ila a le mouvement sociative ... الحمد لله les vol ... ithatzalane f ima3dar ayi je profite l'occasion assenaragh thajmilt thameqrant voila.

Voilà très bien الصحة يعطيكم al3id dassedi damarvoh ijma3: الصحفي

Ima3dhar andi g wilaya nevgayeth ama dzayer en générale donc انشاء الله adafen akhater dima aqarnanghad bali hacha ... kan ighdetmakthayen dola negh ... les institutions république machi d algazoz d al gateaux iyohwajen ohewajen ayen niten ilaqen wohwajen اعتماد الدولة بهذه الفئات الاجتماعية ذوي الاحتياجات الخاصة ama g الدستور issmiyas dawi الاحتياجات machi lmo3waqin.

الصحفي: كمشروع قانون الإجراءات الجزائرية

mathezamrem ahath tarnoun awal g akhatar nwala bali أيام الدراسة
haderagh les avocats ... peut partout national nezra lan أيام دراسية bach
ملتقيات alan
assnafke arayisse agayen i3nan thamsaltayi le projet de côté procédure
هيئة الدفاع
pénale par ce que c'est très important 3adan wassan.

Adevdoune le Mardi prochaine ... au niveau de la ...

Le vingt Mars athan, anili ... au niveau يلد daghen mayla tofit g tamsaltayi
akhater d yiwen alqanoun iges3an alqima

يلجد: thabmirth على كل حال issmis tamsalt s wazalisse g le plateau inigh

adaragh thajmilt iniqaba nbgayeth على كل حال les propositions ... oui au
même ... toute une commission taldid une commission bach ayethmathen anagh les
avocats la liste ouverte ... qui ... acho لإثراء الاقتراحات لإثراء قانون الإجراءات على كل
القانونية ... smiss alhaykal g قيمة خاصة iss3a delqanoun igelan très sensible
أصول المحاكمة الحادثة أمام الجهات القضائية azgess agwach ilant والقضائية الجزائرية
c'est-à-dire widak itchara3en win i3nan bach affahem ... adi3nan les القضايا الجزائرية
affaires pénales win i3nan akouth aljaraim g wacho ينص عليها قانون العقوبات
ay ... nchalah nwab anagh de peuple est de début il ont ... les représentant reussi.

Mebla akra neqayase agacho akra par exemple athwalam أهم التعديلات konwi
ilaq aka rapidement.

Izmar alhale ozemirghara ... nagh achhale dacho yelan gamqanisse يزيد: achoyelan
الخير achho yelan ... balak izemar alehale même thamsalt adifghan g tazdil الاقتراحات

ayen i3nan le bracelet électronique و انشاء الله ... il yafghen g ta3dilayi idifghen prochainement nchalah labrassli ayi il veut être comme ... adrohen adtabqen même و التحقيق القضائي madyili par exemple isstakhdamen ... adegran yiwen ad alhaves en attendant ad yifak tahqiq inayesse qadi tahqiq au lieu adigar alhaves ila ahvsse ila tavidil ... le bracelet ... par ce que iwacho ad noghal ghor adosstor aqaran البراءة قرينة taqared awiyofan wilak ara adegrad maden alhavesse mala neqareth lan akra qarnak mala ... id alhavsse teqared iyofan wilak ara ad qaren maden alhavsse mala neqareth lan akra qarnak mala ... id alhavsse bach atkhamet l'enquête ... itwa alhavsse amaken nwaka niden que ça soit ... pré préventive alhavsse.

Athan galhavsse issmisse la3qoba issmisse alhavsse للأسف فهذه الصحفي:الفئة فئات anaha to3ani mokhtalaf achkale atahmiche هذه الفئة point d'interrogation massin ونطرح علامة استفهام كبير يعني l'imagination ... ilaq assnafke العناية الكاملة Sabrina shaqfaoui tenayak tidat lan mais il faut l'application ilaq assendewar aqaroy anagh achwiya f alfi ayi la catégorie ayi les personnes amek idanigh la catégorie vulnérable de personne qui a besoin nigh ilaq adola assetnafke izyada g alqima, أستاذ Nadir mayla atharnot maya3nan alqima ilaq ad nahdar felasse.

Ilaq ad nahdar felasse amek id yena Moqran nchalah ... thora : نذير

Mayla ta3dil ani adikasse naqa-ise ani aken akhir dayen idanigh nek assi Ahmed g le point ayi ... par ce que أسرة الدفاع nigh almohami almonadhamate almokhtalifa agrante thighri ... ad hassenen alqanoun ay iwa adessfken naqa-isse igelan azgesse.

Ya3tikom saha ... Ali mousouni ... aqarad لماذا لا ترد على رسائلناالصحفي:

Inayak ilaq ... inayak ilaq ... inayak (الصحفي) لماذا بل تحون حصة على البناء الفوضوي ... c'est vrais ... inayak "بناء عمارة فوق عمارة كما يحصل بسيدي أحمد" nek ozrigh ara

amkanayi mala thela albnyane albatima sef albatima ... والخطر الذي تصيبه العمارة في ...
idhadman alhaja abla matlitawi ... donc ... izmar alhale en danger anwali khir
ala aka tikwal nechfa g dzayer albatima anyighlin yiwen irohed adikhedem alssase nagh
adivno alhara niten ounta3ed ... adighaz abla l'authorisation adi saghli alhara ... d
albatima alfawdawi osstad...

يلجد: assi baraka rabi ay Ali mousouni ...

الصحفي: تفضل أستاذ

البناء الفوضويينذير: Thora ilaq anzar dacho ikhossen alghachi adirohen

Adnakcham ad naldi l'importance kan acho ikhossen alghachi avghan adess3on
lakwaghet g wekham ansen adkhossen ... avghan adess3on la3qoud un c'est de suit
ilaq ana3lem balik thora.

OI3ad anafok les cadastrai gathmoeth anagh olazmiragh ara ad navdo g khalisse
orayss3ara adivno g khalisse adiwali wss3ara lakwayet ... dayen ipossin alghachi...

الصحفي: يعطيكم الصحة الأساتذة

Donc adnaldi téléphone ...win itav3am adla3in ... donc aqlagh atab3am radio
otzamerem adsaqssim ... si téléphone soit s facebook, win ivghan adifke aseqssi adifke
... donc anwamrath n téléphone ... nagh ... waqila thela en attente ... yiweth n tevrat
ghar ifassnik أستاذ «yeljed» ad navdo kan rapidement mala atzamred assetjawbet en
attendant les amis auditeurs.

يلجد: Acho tevgham agdinigh g tavrath ayi déjà ... avdigh ... abrathin

Ayness takfathid yiweth antevrat niden akhali Ahmed yiwen orazrigh ara amk ad nafke
issmisse puisque ichay3ad lekwaghet ayness ismisse zaroure al mouloud wa tachra3

albaladiya n tifra commencé شرع ... على كل حال ... depuis ... atfok g ... avec une décision.

الصحفي : Samhiyi kan pask fir كثر   الأذان أستاذ قبل الأذان

Qawed g wad amizour bach oden3atel ara felasse Mouloud 3asslamaynek amerahva s yessak aqlik en direct f lemawja.

المتصل (مولود): Salam avghigh ad saqssigh ... mayla ad swass3en avrid

الصحفي: التعويض اهيه.

المتصل: Par exemple naki zadghagh boumrau chayra wad amizour ...

Oumba3ed ... entre ... tadarth tameqrant وفي alhoma ... machi kifkif machi dyiwen labrigh amek zamragh akhenaf alhaja asque dalhokoma adehfos ak aka ara o3limagh ara.

الصحفي : kachi vous être part l'administration

المتصل : avghigh ad 3almagh f cens jain

الصحفي : thanmirth oumba3ed olatwaqen3etara asswayen igedfkan

nagh acho thavghit.

المتصل : avghigh ad 3almagh f le prix ask alhokoma tataked yiwen le prix

Nagh machi d yiwen idtake

الصحفي : alan wayet akthar

المتصل : avghigh a3leman mala d yiwen le prix mara, g dzayar yiwen le prix.

الصحفي: el assatida rapidement : sahit assaqssinek ivan ivan ...

نذير: ilaq at3lem machi d yiwen n le prix ama g wada amizour g wahssar:

Nigh ... nagh g thadarth tameqrant chèque zone tess3a libri ayness ... selon les domaines bien sûr g tout un barème ass3an achehal ass3an les mètres carrés ask iqarvasse atrissité nagh amane, ask ... c'est une zone danechthayi les factures ayi idikachemen bach ... pour déterminer ... ilaq atb3dem anechthayi olizmir ara ad yili yiwen libri

الصحفي: tamkhalafen libri:

نذير: tamkhalafen :

الصحفي: donc normal la déference de prix imala ass3an un barème ak tafikssi libriyno. :

يلجد: Amk idina الأستاذ nagh ...Nadir agmathnagh assni yakan anechethani

لأملاك Assenjawb direct bali machi kifkif atwakhlasse par zone atssaminasse zone ... لأملاك
الدولة nohni adihodden ... aljadawil ani les tableaux de nagh le prix le mètre carré,
amkhalaf amk idina Nadir ... هذه amk i3lam agmathnagh.

الصحفي: Aqlik tasslited en attendant ... les appelle anitan :

يلجد: assefkagh aqvel almohadat imassyo al Mouloud atchaya3ted lakwaghet i radio
bessah awali atchay3at ara tavrata ... yessfahemen acho tathawisset exactement.

الصحفي: lahvav asam3in mazal yidwen g lmwaji la radio soumam donc
adefken asseqssi anwen aka en directe, koul yiwen amak izmar aghandifk
تفضل أستاذ يلجد asseqssinasse, aqlanagh didewen en directe alma dessav3a dozgane
dima lajwab fossaqssi.

Aka أستاذ Mokrane Yeljed ... lahvav ماذا سامعين aghdefken mayla avghan une réponse
 mayla avghan صحيح جواب lajwav igssehane ... neqared bali sadoumd ... une lettre
 explicative رسالة توضيحية tavrat a gacho ... ayen tevgham wa atssaqqsim ...
 رسالة توضيحية atili المهم ... kathvamtid s thmazigheth nigh s ta3ravth nagh s theromith ...
 ... wa atissadoum didess bien sūr les photocopies nagh ayen idichoden alahkam
 خاطئ اكينigh ... adyili ajawab assehan ... الأساتذة ... donc ... notre en ligne, ...
 ... asswasswa g la radio soumam ... kan ad nahbess ad neqal alma d sab3a n wass ...
 lahvav سامعين naqlad ghorewen alma tawet assev3a dozegane atzemram atefkem
 asseqssi anwen ... à travers téléphone bien sūr nagh la page radio soumam ... ala
 yiwen ihadred la justice Algérien, ikchem g yiwen le débat ilaq ya3ni ad yili ... amak ilaq
 alhale en n'a pas le dawa ... nagh adnahdar f win iqan3en aka win fable aka issma
 سؤال فيما يخص سقوط inayak ass3agh yiwen n شكرا لكم أساتذة donc iymanisse
 الخصومة عملا كم تنص المادة مئتان وثلاثة وعشرين الإجراءات المدنية فقط وأن حكم
 القاضي بالسقوط .

Donc ihekam f القاضي بالسقوط رغم عدم مرور السننتين فالسننتين كم تاريخ صدور الحكم
 المتضمن تعيين خبير وليس ... يعني سقوط الحكومة.

Dacho kan assinigh ay "fable" f wayen i3nan aseqqessinagh أستاذ, ouqbal ila un autre en
 ligne bach akendn3atlara fellasse oumba3d adneqal "fable" ayi ... Samir g bgayeth

المتصل: سمير.

الصحفي: Samir al3asslamak a Samir

المتصل: سلام عليكم.

الصحفي : al3asslamak amrahva assyasek

المتصل : avghigh ad saqssigh الأستاذة f al warth

الصحفي : falwarth bien sûr saqsssi

المتصل : ghorî amghar idiqimen agmasse imouth, avtan en soixante-dix aka ass3in
assnath na3moumti amothante thora iba assmi ivtane hadrant a3moumti okmondinte
ara akra aka.

الصحفي : an3am ansaled

المتصل : ih après thora ... yiwèn namisse n3amti yoghaled dafir alhara nagh ... tess3a
avrid alqa3 ... dacho ... itssema thora ananasse ivava gaqwir nagh assina isiqrev alhal
atfahmet.

الصحفي : ihih

المتصل : vava inayasse ogdetakagh ara ... après mi issina vava aka ... nanasse anawi
alwarth enagh nagh anrouhe anechakthi.

الصحفي : adwayi idasseqssi aynek

المتصل : ih avghigh ad 3almagh ... thora nis 3amti ay itssalayan italav aka.

الصحفي : voilà assled après at copit

يلجد : yenayak agmathenagh Samir bali babak yevta degmase dissethemase.

المتصل : avtan normal

يلجد : asswacho ivtan ... asla3qod

avtan normal temssefhamen garassen ... timgharine qarentasse entawi ara المتصل :
atssema normal afaka olach les problèmes.

achhoude alan achhoude يلجد :

alan achhoud bien sûr المتصل :

kol yiwen itef aglasse ? يلجد :

kol yiwen itef lahqisse olach almochkil المتصل :

a3momtik awint lahqanssant nagh khati يلجد :

urawint ara agoumant amothant المتصل :

d'accord c'est bon يعطيك الصحة يلجد :

المتصل : صحيت أمسيو بسلامة.

voilà très bien adnaqel "fabae" ad kamlagh ... falmada deux الصحفي :

سقوط رغم مرور أقل من ... waqila aka قانون الإجراءات المدنية والادارية cents vingt trois سنتين من تاريخ آخر اجراء بأنها تحسب لمدة سنتين من تاريخ صدور الحكم المنتضمن تعيين خبير وليس من تاريخ استخراج نسخة تنفيذية وتقديم الملف أمام الخبير.

سؤال ألا تعتقدون أن القاضي لم يفسر لكم المادة bon adwayi ألا تعتقدون l'expert Devant
كما يجب.

لأن Issagi atwaline ara urifasser ara almada amek ilaq alhale ur ititebaq ara القاضي بليغ
العبرة لاحتساب المواعيد هو من تاريخ آخر اجراء متخذ كما أن تأخر الخبير خارج عن نطاق
عن انجاز الخبرة فكم ينبغي أن يتحمله par l'expert ... de l'expertise donc le retard المدعو

مسؤولية التأخر وليس رافع الدعوة لأن هذا أدى إلى تضييع الحقوق حقوق رافع الدعوة وشكرا لكم.

Alfassli falmawdhou3 kayamath alakhir nagh tahkem ... automatiquement galkoure ... d'accord kachi irzane achra3 ghor la cour oucha3ed ... nagh tahkem بإجراء تحقيق ... tass3id un délai l'article deux cents vingt-trois ... c'est pour ça ... bach ad nessmakthi iqared ataqa3ess c'est-à-dire mad yili wikamel ara la procédure

الصحفي : tella almosa3ada ... wazrigh ara ...un avocat mayla othass3it

ara l'avocat thela ... la judiciaire المساعدة القضائية pask ça existe même ... thora athan في نفس السياق جمال ... g dosstor المساعدة القضائية ila o procureure ila anaqib ... بجاية ... iqarak la justice iqarak les medecins et les avocats cherchent l'argent ... d yiwen adihkem aka d almihna ... ma thass3im aljawab assthafkem على كل حال agmathenagh "Bakoui Samir" inayak urizmir ara yiwen l'avocat assi demander trente mille dinar assinigh kan bali tella tayi almosa3ada alqadaiya.

الصحفي : Aya très bien

يلجد : itwakelaf men 3and السيد النقيب adikhedam almosa3ada alqadaiya

الصحفي : C'est-à-dire l'assistance judiciaire ... ara adikhales

نذير : olazerigh assfayden sal mousa3ada alqadaiya uthamonge ara

la faire iness lahoma mayla oyo demander yara al mousa3ada القضائية ivgha adikhaless saljivisse w lavoda dakhedam iss3a l'avocat ... comme même ... bach anrouh ... l'avocat yi il cherche que dlaghjo je m'excuse agmathnagh aqlagh نؤدي رسالة.

الصحفي: Thela المهنة الحرة على كل حال المهنة الحرة : l'avocat dakhedam l'expert adikchem

Ad rimisse.

نذير : machi تؤدي الرسالة aqlagh dikhadamen assi Ahmed adinigh oqval

Dikhedamen.

هيئة الدفاع تدافعون على دولة الحق والقانون الصحفي : Voila exactement

نذير : Machi la description nasoqote ilaq adi3lem agmathenagh oqval

سقوط الخصومة لا يعني سقوط الحق Akdinigh d soqote ani ilaq adi3lem balik

الصحفي: sahit

نذير : Nagh thaghli alkhomani ... aqlen ni alhaqik mazel pour bach adyili

الصحفي: peut être claire

نذير : Voila deux cents vingt-trois ... ahdar soqote ça veut dire سقوط

القاضي للقيام بالإجراءات alqadi thora سقوط من تاريخ صدور الحكم أو الأمر الصادر من القاضي للقيام بالإجراءات mara adyini aghdihkem s l'expert thaqimat 3amayen wa othrohtara ar l'expert ayi 3amayen la justice olitrajo ara bacho atkhamet الإجراءات nagh ... amr alqadi ayi ari fassar ara almada ... dacho azdinigh iss3a le droit adikhdem l'appelle g le jugement ayini devant la cour adi demander lahqisse normal adi demander l'annulation jugement ... votre expert ... nagh ... bach adido lahqisse ... adiraz achra3

الصحفي: c'est bon أستاذ يلجد

يلجد : Aderough awal n tagara bach adifham ... ya3tih saha ... Nadir

... psk ijawvasded f l'article vingt-trois wi agmathenagh "fabale" l'article deux cents vingt-trois ... iwadhade Nadir bach سقوط الحق يعني سقوط الإجراءات فيما c'est-à-dire même i3ada g soqot i3edan 3amayen, i3adayak le délai n 3amayen tass3it le droit ... c'est quand n'appelle ... l'affaire devant la justice سقوط الخصم ma3edan 3amayen tass3it le droit at3iwdet atetakit en justice bessah ila yiwen l'article bach athidessfahmagh ... pask okdina ara au niveau de la cour l'affaire issamigh ... bessah mayla après deux cents vingt-trois agmathenagh ... dina nazemar ad nahder fassoqote alhaq machi سقوط الاجراءات pask adassen ... iqarak ... mayla d alqanoun qui a désigné un expert yarna alqanoun acho ikiqar لأحكام القرارات الصادرة قبل mayla la déffirence ulach les principes المحاكمة العادلة ulachit dayen izemragh azdinigh.

الصحفي: شكرا أستاذ " نذير بلعكلي " شكرا أستاذ " يلجد " ...

donc شخص مضوي تعرض لخسائر مادية في أعمال شعب ... icharhed ... Athan

أعمال شعب التي عاشها شعب بجاية أيام اثنين وثلاثة جانفي inayak

ولم يتم التعويض من طرف المهتمين ما هي الإجراءات المتهمين ما هي الإجراءات اللازمة اتباعها لكي نتحصل على تعويض من البلدية نظرا لكونها تؤدي الخدمة العامة.

le trois janvier ig3adan aken ... utissafhem ara tamsalt amek adilaq adyili التعويض uthezra ara deux et le g thamsalt ... الخسارة أكثر التفاصيل أكثر التوضيح Olach ya3ni dans ce tout à fait normal madam a3mal الشعب la commune n bgayeth assghor البلدية izmar amk ilaq yiwen ... طلب التعويض يتم رفع الدعوة القضائية ضد البلدية donc adithassel 3ata3widhe.

lqar amek hassven 3amayen, d'abord le juge ilaq ad hawssen fataqa3es kan néglige thaya tamezwaroth thisse assnath madinigh إجراء آخر plusieurs actes ilzam ara ...

galqanoun dh le début d'expressions nagh ... ila
daghani atasbiqate nalkhir النسخة التنفيذية تسليم ... nagh le jugement
l'expert wayi mara d الاجراءات ... ayntaqlo ayqat3o ataquadom ani li3anayani athavset
acte de procédure à partir de dirie acte.

الصحفي: شكرا سيد يلجد.

J'espère tefghed ... ifham ... fal facebook aden3adi gha téléphone amek anqar Zahia
pask ilaq anawqef garassen ikali allo

المتصل: السلام عليكم.

الصحفي: السلام عليكم ورحمة الله al3asslamak ayakli

:المتصلavghigh ad tarhagh yiwen na soal il assatidha ilane dhina

الصحفي: al3asslamak, bien sûr

thella yiweth l'groupe c'est un groupe mafia ... omba3ed acho ... rohak ... nak :المتصل
acho iss3igh lakwaghet ... afkaniyid assegas athan arzigh achra3 ... nanasse bali
nefkayasse mitine malyoune nohni oydefkan ara. Oma dazouhe olach alkaghet alan
akra a demandine kan la demande Sépé habssantidh oumba3edh ... g les témoins
assrasse aklin dina amkani dakalisse.

ayethesamhet ayakli أستاذ assled kan aljawabb fossaqssi :الصحفي

chake ma akhakeman galhavesse iwacho afacho asseba :atekchemat alhavsse ? يلجد

المتصل: bati nafkayasse idrimen

الصحفي: ask les skroukri ... afacho iqozine felak plainte

المتصل : voïla achghal dh aljarima

يلجد : kach tassefghat al karta ghor almahkama al idaria l'annulation nagh khati.

المتصل : bach khati hasvagh ... avghan athawin sadra3 ... rohan sofghantid
ayaskhale3an ... أي دليلا bali afkaniyid idrimen ?

يلجد: samhiyi ossand les témoins ghor chra3 ?

المتصل : ossand ossan, yiwen olidyosa ara inayasse tafkayasse idrimen ul tatqachmen
ara ula lakwaghet ... oydifkara la3eqad.

الصحفي : assi Akli donc ifhem assaqssik coupé g téléphone asled iljwab ... aseqssi
naten Madjid nigh majd, ur iqarak donc je veux informé la wilaya nagh atkhosse f le
juge.

Nek olezmiragh ad jawbagh mayla ayen i3nan qadiate al3aqar ... inayid ass3igh une
affaire g la justice g al 3adala ... imayla au début tamezwaroth ... ghor.

Inayak mi idifagh alqanoun ajdid le code procédure civil inayak atwa oblijinagh bach
anawigh ad natef un avocat neta itwali à pas normal mayla otzamerm athéjawben ...
Samir ayi ... ilan ... adenjawb issin issaqssayen omba3ed ... à la suite ... الوقت je
prèfère yiwen sagwen adijawben ... Nadir تفضل

نذير : angar win ... ur ness3a ara forcie les juges Nakni gathmourth

anagh ulach galqanoun aqnen la spécialisation ama les avocats.

الصحفي : sahit olach takhassose maghoranagh g sahafa olach lakhessose aka ahath
igezrane.

نذير : ilaq ad 3almen gathmanzghth anagh l'avocat izmar adichara3 imanisse.

الصحفي : au niveau de la cour

نذير : au niveau de la cour ilaq anetaf l'avocat

الصحفي : au niveau de la supren

نذير : dina olach lehadra

الصحفي : voïla agmathnagh majd ayi amal donc ...

نذير : alant al massa-ile albassita

متى يفرض المحامي ومتى لا يفرض الصحفي : machi obligé un avocat sahit,

المحامي

: assmi issatqawmen mayla irayak ... alwarth adtelvagh alwarth n misse

nessaqssakid teqaret bali farqen alwarth vava dagmasse yassathemasse qavelant aw

atnazlent aw somhant falhaq anssant ... mathela thora la preuve ... ilaq atili la preuve

bach ila veto ayi alqanoun ... bato ayi itwaqval soit adyili un jugement adifghan

définitivement ... iqared bali avtan kol yiwen s la part iss ... ad yili ghor notre ...

adiqaren kol youm ilaq tholawin na3momtani adi3liment bali dessah adssamhant felhaq

anssant thora agdinigh nassiha agdefkagh igmathenagh ayi d amisse 3antik essayer ad

réglin tamsalt ayi ... lokan davarani alqanoun ifkayasse alhaq ad yass3adi avrid même

authavrit ara donc le cas حالة انحصار mayla oriss3ara anissa adi3adi al malkisse iss3a

le droit même ... ara ... dacho kan normal awen dikhelasse.

Ya3tik assaha أستاذ ... Madjid iqarad bali je suis pas cinvaincre : الصحفي f win ivghan

adiqlen f le secteur inayak assnagh.

Le texte règlementaire je peux ... soixante mille dinares dawalik ... agmathenagh على
كل حال, Djamel ... almohim akonchakragh amlih f dans l'émission Zahia Bendawi arfiq
anagh Khoudi Bel3abasse, lahvav السامعين awendinigh ya3tikom assaha qui est
participé ... ama win ig3arten.

Donc à travers téléphone, qui on a essayé de participé téléphone à travers facebook
Zahia Bendawi ya3tik assahan Khodir Bel3abasse ya3tik assaha أستاذ yaljed, Moqran
ya3tik assaha, أستاذ Nadir ben akli ya3tik assaha lahvav assam3in sa3a yidwen tadwilt
ayi ... larb3a idithadoune dima f setta warvo3 alma d save3a dwazegane, ajighakon
lahna wa el khir.

الفهرس

شكر

إهداء

2.....	مقدمة
6.....	المدخل: الوضع اللغوي في الجزائر
8.....	1. اللغة العربية (الفصحى)
9.....	1.1 مفهوم العامية
10.....	2. اللغة الأمازيغية
13.....	3. اللغة الفرنسية
15.....	الفصل الأول: ظواهر الاحتكاك اللغوي
18.....	1. مفهوم الاحتكاك
18.....	1.1 اللغة
18.....	2.1 اصطلاحا
19.....	2. الظواهر اللسانية المتعلقة بالاحتكاك اللغوي
19.....	1.2 الإزدواجية اللغوية
19.....	1.1.2 اللغة
20.....	2.1.2 اصطلاحا

20.....	2.2 الثنائية اللغوية.....
20.....	1.2.2 لغة.....
21.....	2.2.2 اصطلاحا.....
22.....	3.2 تعريف التداخل.....
22.....	1.3.2 لغة.....
23.....	2.3.2 اصطلاحا.....
23.....	4.2 تعريف التدخل.....
24.....	5.2 التعاقب اللغوي.....
24.....	1.5.2 لغة.....
24.....	2.5.2 اصطلاحا.....
25.....	6.2 الصّراع اللّغوي.....
26.....	1.6.2 مفهوم الصراع اللغوي.....
26.....	1.1.6.2 لغة.....
26.....	2.1.6.2 اصطلاحا.....
28.....	7.2 التحول اللغوي.....
28.....	8.2 الإقتراض اللغوي.....

28.....	1.8.2 لغة
29.....	2.8.2 اصطلاحا
30.....	9.2 الانتقال اللغوي
30.....	1.9.2 لغة
31.....	2.9.2 اصطلاحا
32.....	الفصل الثاني: وسائل الإعلام والاتصال: تعريفها وخصائصها
35.....	1. تعريف الإعلام
35.....	1.1 اللغة
35.....	2.1 اصطلاحا
37.....	2. خصائص لغة الاعلام وسماتها
37.....	1.2 لغة الاعلام العربي لغة عربية في مرجعيتها اللغوية والنحوية
38.....	2.2 لغة الاعلام الخاص من التطور التاريخي
39.....	3.2 ارتباطها بالواقع الحي الملموس
39.....	4.2 اللغة الموجودة بالفعل
40.....	5.2 أحادية المصدر
40.....	3. أهمية الاعلام
41.....	4. أهداف الإعلام ووظيفته في المجتمع
42.....	5. وظائف وسائل الإعلام
43.....	6. الخصائص التي تميز كل وسيلة من وسائل الإعلام

43.....	1.6 المواد المطبوعة.....
44.....	7. تعريف الإذاعة.....
44.....	1.7 لغة.....
45.....	2.7 أنواع الإذاعة.....
45.....	1.2.7 الإذاعة المسموعة.....
45.....	- الراديو.....
46	2.2.7 الإذاعة المرئية.....
46.....	-التلفزيون.....
	الفصل الثالث: ظواهر الاحتكاك اللغوي في حصّة عين على القانون والإنسان
48.....	من إذاعة الصومام.....
51.....	1.التّعريف بالمدونة البحث.....
51.....	2.مدونة البحث وخصائصها وكيفية اختيارها.....
52.....	3.عينة البحث.....
53.....	4.أدوات البحث.....
	1.ظواهر الاحتكاك اللغوي في حصّة "عين على القانون والإنسان من إذاعة
67.....	الصّومام.....
67.....	1.1 مفهوم ظواهر الاحتكاك.....
67.....	2.1.1 ظاهرة الاقتراض اللغوي.....

- 1.2.1.1 نماذج من بعض الكلمات المقترض 68
- 3.1.1 ظاهرة الانتقال اللغوي..... 69
- 1.3.1.1 نماذج من الجمل التي تتجسد فيها ظاهرة الانتقال..... 70
- 1.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية إلى كلمة..... 70
- 2.1.3.1.1 الإنتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية إلى كلمتين..... 71
- 3.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى الفرنسية إلى أكثر من كلمتين..... 72
- 4.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية إلى كلمة..... 74
- 5.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية إلى كلمتين..... 75
- 6.1.3.1.1 الانتقال من الأمازيغية إلى العربية إلى أكثر من كلمتين..... 76
- 7.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية إلى كلمة..... 78
- 8.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية إلى كلمتين..... 79
- 9.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى الأمازيغية إلى أكثر من كلمتين..... 80
- 10.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية إلى كلمة..... 81
- 11.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية كلمتين..... 82
- 12.1.3.1.1 الانتقال من الفرنسية إلى العربية إلى أكثر من كلمتين..... 83
- 13.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية إلى كلمة..... 84
- 14.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية إلى كلمتين..... 84

85.....	15.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الأمازيغية إلى أكثر من كلمتين
86.....	16.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية إلى كلمة
87.....	17.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية إلى كلمتين
88.....	18.1.3.1.1 الانتقال من العربية إلى الفرنسية إلى أكثر من كلمتين
90.....	الخاتمة
93.....	المصادر والمراجع
97.....	الملاحق
118.....	فهرس الموضوعات